

- Mufīd*, p. 128, no. 1181; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, p. 64; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 183, no. 365; SIMONET: *Glosario*, pp. 596-7; *Tuḥfa*, pp. 192-3, no. 454.
- (225) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 10810; ASIN: *Glosario*, pp. 271-2, no. 517; COROMINAS: *DCECH*, I, p. 95; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 171; *Dic. de Autoridades*, I, pp. 115-6; *DHLE*, fasc. 10, pp. 1250-1; MAILLO: *Arabismos*, pp. 60-1; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 31; STEIGER: *Contribución*, p. 148; *Vocabulista*, p. 408.
- (226) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 402, no. 2335; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 75, no. 597; AL-GĀFIQĪ: *The abridged version*, 2, pp. 254-6; IBN ḤAYYĀY: *al-Muqni'*, p. 81, nota 2; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 189, no. 378; MILLAS: "Un ms. árabe de Ibn Wāfid", p. 95.
- (227) Vide BASMADJIAN: "L'identification", p. 582; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 81-2, nos. 486 y 487; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 365, no. 79; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 77, no. 601; *Enciclopedia*, 6, pp. 478-480; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 821-4, nos. 594 y 595 (principalmente); IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, p. 156; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 79, 198; *Tuḥfa*, pp. 193-4, no. 456.
- (228) Cfr. ASIN: *Glosario*, pp. 39-40, no. 83, p. 63, no. 127, pp. 107-8, no. 212, pp. 129-30, no. 253, pp. 175-6, no. 342, pp. 286-7, no. 540, pp. 302-3, no. 654, p. 324, no. 559; DOZY: *Supplément*, I, p. 808; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 822-3.

- (229) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 462-3, no. 2694, p. 464, nos. 2702, 2706; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, pp. 207-8, no. 19; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Hamidullāh), p. 89, no. 630; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 90-95; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 157, no. 317; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 85; *Tuḥfa*, p. 133, no. 298.
- (230) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 3508, 20-24; ASIN: *Glosario*, pp. 169-70, no. 330, pp. 230-1, nos. 438 y 439, p. 258, no. 493, pp. 297-8, no. 554, pp. 365-6, no. 681; COLIN: "Un document", p. 22; *Vocabulista*, pp. 131, 523.
- (231) Acerca de esta planta véase AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 211, no. 3; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Hamidullah), pp. 97-100, no. 648; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 440-2, no. 315; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, p. 144; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 36, no. 66; SALMON: "Sur quelques noms", p. 68; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 94, 209; *Tuḥfa*, pp. 144-5, no. 329, p. 112, no. 251. (232) Véase ALCALA: *Arte*, pp. 28939, 29120; ASIN: *Glosario*, pp. 2-3, no. 3, p. 153, no. 301, pp. 167-8, no. 327; COROMINAS: *DCECH*, I, p. 181; *DHLE*, fasc. 14, p. 462; *Vocabulista*, pp. 132, 455.
- (233) Cfr. ASIN: "Avempace botánico", p. 288, nota 1; BASMADJIAN: "L'identification", p. 600; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 575, no. 3347; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 215, no. 11; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Hamidullāh), pp. 110-1, no. 667; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 286-7, no. 175; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI,

- p. 189; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 9, no. 9, p. 100, no. 200; SALMON: "Sur quelques noms", p. 65; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 85, 198; *Tuḥfa*, pp. 90-1, no. 202.
- (234) Véase ALCALA: *Arte*, p. 40915; ASIN: *Glosario*, p. 295, no. 550, pp. 336-7, no. 632, pp. 340-2, no. 639; COROMINAS: *DOCH*, V, pp. 395, 417; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 953; *Dic. de Autoridades*, III, pp. 219, 228; MAILLO: *Arabismos*, p. 250; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 184; STEIGER: *Contribución*, p. 116.
- (235) Cfr. ALCALA: *Arte*, pp. 1062, 25138, 29119, 2975; ASIN: *Glosario*, p. 16, no. 30, p. 17, no. 33; BASMADJIAN: "L'identification", p. 607; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 356-7, no. 2065; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 223, no. 4; DIAZ: "El *K. Jawāšš al-agḍiya*", pp. 42-3 y "Un tratado nazari (I)", p. 13; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 126, no. 692; IBN SĪDA: *Mujaššaš*, XI, p. 62; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 51; *Vocabulista*, pp. 141, 455.
- (236) Véase AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 229, no. 29; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 144, no. 727; FREYTAG: *Lexicon*, III, p. 183; IBN MANZŪR: *Lisān al-'arab*, Būlāq, al-Maṭba'a al-kubrā l-Amīriyya, 1300, parte V, p. 266; IBN SĪDA: *Mujaššaš*, XI, p. 67; LANE: *Arabic - English Lexicon*, II, p. 2090.
- (237) Cfr. ASIN: "Avempace botánico", p. 286, nota 1; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 500, no. 2915, pp. 584-5, no. 3403; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 144, no. 728; FONT QUER: *Plantas medicinales*, p. 108;

- IBN AL-HAŠŠĀ': *Muḥṭa*, p. 96, no. 890; IBN SĪDA: *Muḥṭa*, XI, p. 214; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 144, no. 295; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 51; *Tuḥfa*, p. 137, no. 309, p. 168, no. 387.
- (238) Para las formas derivadas de este vocablo en la España musulmana, véase OLIVER: "'Quercus' en la España musulmana", pp. 125-181.
- (239) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 949; ASIN: *Glosario*, p. 95, no. 186; *DHLE*, fasc. 13, p. 324; *DRAE*, I, p. 65; MAILLO: *Arabismos*, pp. 181-2; *Vocabulista*, pp. 144, 404.
- (240) SIMONET: *Glosario*, p. 21.
- (241) Véase para esta planta ASIN: "Avempace botánico", p. 284, nota 6; BASMADJIAN: "L'identification", p. 589; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 196, nos. 1149 y 1150, p. 220, no. 1311, p. 515, no. 3003; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 231, no. 37; AL-DĪNAWĀRĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 151-2, no. 747; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 315-6, no. 199; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 143, no. 293; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 220-1; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 52; *Tuḥfa*, p. 138, no. 311, p. 169, no. 388.
- (242) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 16436-7; ASIN: *Glosario*, pp. 184-5, no. 361, pp. 253-4, no. 488, pp. 340-2, no. 639; *Vocabulista*, pp. 145, 564.
- (243) Vide ALCALA: *Arte*, p. 9230-1; ASIN: *Glosario*, pp. 140-1, no. 275; ATTIE, B.: "Ibn Ḥaǧǧāǧ était-il polyglotte?", p. 255; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 558, no. 3252, p. 625, no. 3452; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 232, no.

- 43; COROMINAS: *DCECH*, I, p. 438; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 154, no. 754; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 460-2, no. 329; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 142, no. 291; SALMON: "Sur quelques noms", p. 58; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 59, 209; *Tuḥfa*, pp. 130-1, no. 293, p. 134, no. 302; *Vocabulista*, pp. 112, 445.
- (244) Véase COROMINAS: *DCECH*, I, p. 224; DOZY y ENGELMANN: *Glossaire*, p. 188; NEUVONEN: *Los arabismos del siglo XIII*, p. 241.
- (245) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 3221-2,38-9; BASHADJIAN: "L'identification", p. 602; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 374, no. 2163, p. 506, no. 2948; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 235, no. 52; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 160-2, no. 770; *Enciclopedia*, 10, pp. 1127-8; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 339-341, no. 217, pp. 456-8, nos. 325 y 326, pp. 562-3, no. 402; IBN SĪDA: *Mujaššas*, XI, p. 186; MAIMONIDES: *Šarḥ*, pp. 143-4, no. 294; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 53, 191, 196; SIMONET: *Glosario*, p. 195; *Tuḥfa*, p. 123, no. 274, p. 138, no. 312.
- (246) Véase ALCALA: *Arte*, p. 23912; ASIN: *Glosario*, p. 57, no. 111, pp. 64-5, no. 129, pp. 255-6, no. 490, pp. 309-12, no. 573, pp. 366-7, no. 683, pp. 380-1, no. 712, p. 382, no. 717; *Vocabulista*, pp. 147, 551.
- (247) Cfr. ASIN: *Glosario*, pp. 72-5, no. 145, pp. 268-9, no. 511, p. 283, no. 536; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 43,

- no. 245, p. 394, no. 2280; COROMINAS: *DCECH*, I, p. 161; *DHLE*, fasc. 13, pp. 325-6; *DRAE*, I, p. 65; *Enciclopedia*, 3, p. 602; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 15, no. 24; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 61.
- (248) Vide ALCALA: *Arte*, p. 3528-9; ASIN: *Glosario*, pp. 233-5, no. 445; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 172, no. 1018, p. 558, nos. 3251 y 3252; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, pp. 244-5, no. 3; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 167, no. 783; DOZY: *Supplément*, II, p. 200; FONT QUER: *Plantas medicinales*, p. 339; IBN AL-ḤAŠŠĀ': *Mufīd*, p. 101, no. 940; IBN SĪDA: *Mujaššaš*, XI, p. 154; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 204, no. 405; *Tuhfa*, pp. 185-6, no. 436; *Vocabulista*, pp. 148, 544.
- (249) Con respecto a esta planta véase BASMADJIAN: "L'identification", p. 603; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 504, no. 2937; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 249, no. 11; DIAZ: "El *K. Jawāšš al-agḍiya*", p. 49; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 184, no. 817; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 276-7, no. 166; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 103, no. 217; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 60, 96, 178; SIMONET: *Glosario*, p. 285.
- (250) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 3759-11; ASIN: *Glosario*, pp. 444-6, nos. 467, 468 y 469; *Vocabulista*, pp. 153, 551.
- (251) Con respecto a esta planta véase ALCALA: *Arte*, p. 9830-1; ASIN: *Glosario*, p. 24, no. 53, pp. 71-2, no. 143; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 467, no. 2722; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 251, no. 18; COROMINAS:

DCECH, I, p. 156; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 84; *Dic. de Autoridades*, I, pp. 199-200, 210; *DHLE*, fasc. 13, p. 305; *DRAE*, I, pp. 64-5; AL-DĪNAWĀRĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Hamidullāh) p. 187, no. 825; FONT QUER: *Plantas medicinales*, p. 444, no. 317; IBN SĪDA: *Mujassas*, XI, p. 139; MAILLO: *Arabismos*, p. 76; MAIMONIDES: *Šarḥ*, pp. 115-6, no. 232, p. 148, no. 301; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 19; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 60; STEIGER: *Contribución*, p. 141; *Tuḥfa*, pp. 141-2, no. 321.

(252) Véase AL-DĪNAWĀRĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Hamidullāh), pp. 188-190, no. 830; DOZY: *Supplément*, II, p. 270; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 367-8, no. 242; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 173, no. 346; *Tuḥfa*, p. 157, no. 359.

(253) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 977; ASIN: *Glosario*, p. 191, no. 353, p. 238, no. 455; COROMINAS: *DCECH*, I, pp. 145-6; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 82; *Dic. de Autoridades*, I, p. 196; *DHLE*, fasc. 13, p. 279; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 18; *Vocabulista*, pp. 155, 413.

(254) Vide ASIN: "Avempace botánico", p. 286, nota 8 y *Glosario*, p. 215, no. 411; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 49, no. 287, p. 135, no. 807, p. 141, no. 840, p. 253, no. 1499, pp. 533-4, no. 3096, p. 461, no. 2682, pp. 465-6, nos. 2712, 2713 y 2714, p. 476, no. 2772, p. 620, no. 3628; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šayḍana*, I, pp. 253-4, nos. 34-8; DIAZ: "Un tratado nazari (II)", p. 19; AL-DĪNAWĀRĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Hamidullāh), p. 192,

- no. 837; DOZY: *Supplément*, II, p. 279; *Enciclopedia*, 44, pp. 953-6; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 79, no. 161, p. 109, no. 219, pp. 151-2, no. 308, pp. 153-4, no. 310, pp. 158-9, no. 319; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 60; *Tuḥfa*, p. 73, no. 160.
- (255) Cfr. ALCALA: *Arte*, pp. 34439, 35011-2; ASIN: *Glosario*, p. 25, no. 54, pp. 67-8, no. 136, pp. 216-7, nos. 413 y 414; *Vocabulista*, pp. 156, 523.
- (256) Véase ASIN: *Glosario*, pp. 180-1, no. 351, pp. 233-5, no. 445; BASMADJIAN: "L'identification", pp. 594-5; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 391, no. 2264, p. 392, no. 2269, p. 248, no. 2483, p. 610, no. 3576; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šayḍana*, I, p. 256, no. 45; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 194, no. 840; *Enciclopedia*, 34, pp. 735-8; IBN AL-ḤAŠŠĀ': *MuḥTā*, p. 106, no. 986; MAIMONIDES: *Šarḥ*, pp. 152-3, no. 309; SALMON: "Sur quelques noms", pp. 67-8; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 30, 203, 221; SIMONET: *Glosario*, pp. 397-8; *Tuḥfa*, p. 143, no. 325; *Vocabulista*, pp. 133, 475.
- (257) Cfr. IBN ḤAYYĀY: *al-Muḡni'*, p. 62.
- (258) Para *qittā'* y sus distintos significados, véase ALCALA: *Arte*, p. 3103; ASIN: *Glosario*, pp. 178-9, no. 349; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 214, no. 1268; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šayḍana*, I, p. 264, no. 10; CLEMENT-MULLET: "Etudes", pp. 90-8; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh) p. 199, no. 853; *Enciclopedia*, 13, pp. 1335-8; IBN SĪDA: *Muḡašṣaṣ*, XI, p. 6; MAIMONIDES: *Šarḥ*,



- pp. 171-2, no. 343; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 74; *Tuhfa*, pp. 151-2, no. 347; *Vocabulista*, pp. 159, 327.
- (259) Vide ALCALA: *Arte*, p. 14820-1; ASIN: *Glosario*, p. 76, no. 147; BASMADJIAN: "L'identification", p. 604; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 249, no. 1477; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 264, no. 11; CLEMENT-MULLET: "Etudes", pp. 120-1; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 768-70, no. 549; IBN AL-ḤAṢṢĀ': *Mufīd*, p. 112, no. 1042; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, pp. 142-3, no. 292; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 74; *Vocabulista*, pp. 145, 327.
- (260) Cfr. DOZY: *Supplément*, II, p. 309; FONT QUER: *Plantas medicinales*, p. 194, no. 104, p. 196; IBN ḤAYYĀY: *al-Muqni'*, p. 17, nota 4. Para otros datos acerca del apelativo *zarāwand ḥawīl*, cfr. nota (190) relativa a la especie redonda.
- (261) Véase ASIN: *Glosario*, p. 243, no. 465; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 161, no. 956, p. 437, no. 2838; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 265, no. 14; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 344-6, no. 220; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 165, no. 330, p. 186, no. 371; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 64; *Tuhfa*, p. 146, no. 334; *Vocabulista*, p. 289.
- (262) Con respecto a esta planta véase ASIN: *Glosario*, pp. 48-9, no. 97, p. 185, no. 363, pp. 365-6, no. 681; BASMADJIAN: "L'identification", pp. 595-6; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 148, no. 877; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 267, no. 20; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb*

- al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 202, no. 861; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 854-6, no. 615; IBN AL-HAŠŠĀ': *Mufīd*, p. 110, no. 1022; IBN SĪDA: *Mujaššaš*, XI, pp. 62, 209-10; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 147, no. 300; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 75, 185; *Tuḥfa*, p. 152, no. 348.
- (263) Cfr. COROMINAS: *DCECH*, I, pp. 111, 190; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 62; *Dic. de Autoridades*, I, pp. 160-1, 204; *DHLE*, fasc. 11, pp. 56-7; *DRAE*, I, p. 283; MAILLO: *Arabismos*, pp. 152-3; NEBRIJA: *Vocabulario*, pp. 17, 46.
- (264) Véase CLEMENT-MULLET: "Etudes", pp. 108-112.
- (265) Para *qar'* y sus especies véase ASIN: "Avepace botánico", p. 289, nota 2; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 214-5, nos. 1270-3, p. 347, no. 2008, p. 591, no. 3455; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 267, no. 24; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 203-4, no. 864; FONT QUER: *Plantas medicinales*, p. 773, no. 551; IBN SĪDA: *Mujaššaš*, XII, p. 6; MAIMONIDES: *Šarḥ*, pp. 166-7, no. 332; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 240-1; SALMON: "Sur quelques noms", p. 30; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 73, 184; *Tuḥfa*, pp. 53-4, no. 116; *Vocabulista*, pp. 160, 327.
- (266) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 1348; ASIN: *Glosario*, pp. 83-4, no. 165.
- (267) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 204, no. 1207; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, pp. 268-9, no. 33; DIAZ: "El *K. Jawāšš al-agḍiya*", p. 52; FONT QUER: *Plantas medicinales*, p. 815; IBN SĪDA: *Mujaššaš*, XI, p. 199;

- MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 169, no. 338; *Tuḥfa*, p. 513, no. 350; *Vocabulista*, pp. 161, 323.
- (268) Cfr. ASÍN: *Glosario*, p. 8, no. 15.
- (269) Véase ARIE: *España musulmana*, p. 226; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 520, no. 3023; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 270, no. 38; AL-DĪNAWĀRĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 211-2, no. 883; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 943-5, no. 669; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 141, no. 289; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 74, 108; VALLVE: "La agricultura en al-Andalus", p. 284; VERNET: *La cultura hispanoárabe*, p. 30; WATSON: *Agric. innovation*, pp. 24-30.
- (270) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 938; COROMINAS: *DCECH*, I, pp. 437-8; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 39; *Dic. de Autoridades*, I, p. 521; GARULO: *Los arabismos*, p. 208; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 12; NEUVONEN: *Los arabismos del siglo XIII*, p. 139; *Vocabulista*, pp. 119, 641. En cuanto al léxico del refinado del azúcar, véase el artículo de MARTINEZ MARIN, J.: "Notas sobre el refinado del azúcar de caña entre los moriscos granadinos: estudio léxico", *Revista de dialectología y tradiciones populares* XX (1964), 271-288.
- (271) Véase BASMADJIAN: "L'identification", p. 595; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 140, nos. 833 y 834; DIAZ: "Un tratado nazari (I)", p. 15; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 127-9, no. 59; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 174, no. 348; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, p. 455; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 74; *Tuḥfa*, p. 189, no. 444.

- (272) Cfr. ALCALÁ: *Arte*, p. 13821; ASIN: *Glosario*, pp. 60-1, no. 119; COLIN: "Un document", p. 25; COROMINAS: *DCECH*, I, pp. 824-5; *Vocabulista*, pp. 164, 278.
- (273) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 10, no. 59; DOZY: *Supplément*, II, p. 433; *Enciclopedia*, 5, p. 1288; FONT QUER: *Plantas medicinales*, p. 131, no. 61, pp. 533-4, no. 379; FREYTAG: *Lexicon*, III, p. 523; IBN ḤAYYĀY: *al-Muqni'*, p. 111; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 213; AL-ŠIHĀBĪ: *Mu'ŷam*, p. 871.
- (274) Con respecto a *kabar* y sus sinónimos, véase BASMADJIAN: "L'identification", p. 595; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 140, no. 835; COLIN: "Un document", p. 15; AL-DĪNĀWĀRĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 231, no. 928; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 250-1, no. 139; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XII, p. 6; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 98, no. 197; SALMON: "Sur quelques noms", p. 42; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 11, 73, 132, 162; *Tuḥfa*, pp. 100-1, no. 223; *Vocabulista*, pp. 166, 280.
- (275) Cfr. ALCALÁ: *Arte*, p. 9721; ASIN: *Glosario*, p. 65, no. 131, pp. 340-2, no. 639; COROMINAS: *DCECH*, I, p. 131; CORRIENTE: "Notas", p. 18; COVARRUBIAS: *Tesoro*, pp. 73-4; *Dic. de Autoridades*, I, p. 181; *DHLE*, fasc. 12, pp. 188-9; *DRAE*, I, p. 59; GARULO: *Los arabismos*, pp. 160-2; GRIFFIN: "Mozarabismos" (1959), pp. 353-4; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 18.
- (276) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 364-5, nos. 2107-2111; AL-DĪNĀWĀRĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 231-2, no. 929; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp.

- 411-3, no. 289; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 252-4;  
 SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 67, 221;  
*Vocabulista*, pp. 167, 459.
- (277) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 2947-8; ASIN: *Glosario*, p. 1, no. 1, pp. 117-8, no. 226, p. 156, no. 305; COROMINAS: *DCECH*, I, p. 133; *DHLE*, fasc. 12, p. 192; *DRAE*, I, p. 59; STEIGER: *Contribución*, pp. 203, 314-27; VALLVE: "La agricultura en al-Andalus", p. 284.
- (278) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 35, no. 202, pp. 55-6, nos. 335 y 336, p. 112, no. 677; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 292, no. 9; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 234, no. 935; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 552-3, no. 393; IBN AL-HAṢṢĀ': *Mufīd*, p. 69, no. 645; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, p. 161; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, pp. 105-6, no. 211; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 360-1; SALMON: "Sur quelques noms", p. 47; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 69, 182, 212; *Tuḥfa*, p. 110, no. 246.
- (279) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 29112; ASIN: *Glosario*, pp. 150-1, no. 295, pp. 291-2, no. 547; *Vocabulista*, p. 272.
- (280) Para el puerro y sus diversas variedades véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 35, no. 206, pp. 36-7, nos. 207, 211 y 215; pp. 37-8, nos. 217 y 219; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 277, no. 8; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agḡiya*", pp. 48-9; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 235, no. 936; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, pp. 165-6; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 99, no. 198; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 355-6; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*,

- pp. 68, 195, 211.
- (281) Vide ALCALA: *Arte*, p. 35916-18; ASIN: *Glosario*, p. 43, no. 90, pp. 140-1, no. 275, pp. 342-3, no. 640; STEIGER: *Contribución*, pp. 124, 128; *Vocabulista*, pp. 167, 529.
- (282) Cfr. ALCALA: *Arte*, pp. 17133-4, 28215; BASMADJIAN: "L'identification", p. 601; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 612, no. 3589; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 276, no. 3; COLIN: "Un document", p. 15; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Hamidullāh), p. 237, no. 940; IBN SĪDA: *Mujassas*, XI, p. 62; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 92, no. 185; SALMON: "Sur quelques noms", pp. 41-2; *Tuḥfa*, p. 100, no. 222; *Vocabulista*, pp. 167, 413.
- (283) Vide COROMINAS: *DCECH*, I, p. 132; *Dic. de Autoridades*, I, pp. 181-2; *DILLE*, fasc. 12, p. 191; *DRAE*, I, p. 59, II, p. 1405; MAILLO: *Arabismos*, p. 68.
- (284) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 68-9, nos. 411, 412 y 413, p. 553, no. 3226, pp. 554-5, nos. 3233 y 3234; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, pp. 277-8, no. 9; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agdiya*", p. 56; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 487-9, no. 346; IBN SĪDA: *Mujassas*, XII, pp. 7-8; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 86, no. 173, pp. 97-8, no. 196, p. 138, no. 283, p. 170, no. 340; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 256-7; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 67, 195; *Tuḥfa*, p. 38, no. 82, p. 90, no. 200, p. 147, no. 337; *Vocabulista*, pp. 168, 247.
- (285) Cfr. ASIN: *Glosario*, pp. 19-20, no. 37, pp. 127-8, no. 250, pp. 2289, no. 434, p. 378, no. 707.
- (286) Vide IBN SĪDA: *Mujassas*, XI, pp. 65-71.

- (287) Con respecto a estas dos nuezas véase ASIN: *Glosario*, pp. 1-2, no. 2, pp. 44-5, no. 92, p. 299, no. 557, p. 359, no. 666; MAIMONIDES: *Šarḥ*, pp. 154-5, nos. 312 y 313.
- (288) Para los términos *karm* y *ʿafna* véase ALCALA: *Arte*, p. 43010; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 617, no. 3614; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Lewin), p. 85, no. 162; DOZY: *Supplément*, I, p. 201, II, p. 459; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 462-471, no. 331; SALMON: "Sur quelques noms", p. 45; *Tuhfa*, p. 106, no. 236; VALLVE: "La agricultura en al-Andalus", pp. 288-292; *Vocabulista*, pp. 168, 630.
- (289) Añádase concretamente para los términos *dāliya* y *'arīša* las obras siguientes: ALCALA: *Arte*, pp. 16629, 34316, 42830-1,34-5; DOZY: *Supplément*, I, p. 459, II, p. 110; *Vocabulista*, pp. 142, 633.
- (290) Para estas diversas plantas véase ASIN: *Glosario*, pp. 44-5, no. 92, pp. 253-4, no. 488, pp. 326-7, no. 606, p. 328, no. 608; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Saydāna*, I, pp. 232-3, no. 46; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 80, no. 162, p. 100, no. 201, pp. 145-6, no. 297, pp. 154-5, no. 312; *Tuhfa*, pp. 98-9, no. 219, p. 137, no. 310.
- (291) Cfr. IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, pp. 71-2.
- (292) Con respecto a la uva o fruto de la vid véase, además de la bibliografía anterior, los siguientes trabajos: ASIN: *Glosario*, pp. 167-8, no. 327, p. 326, no. 605; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 617, no. 3614; DIAZ: "Un tratado nazari (II)", p. 41; DOZY: *Supplément*, II, pp. 178-9;

- SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 52, 95; VALLVE: "La agricultura en al-Andalus", p. 289; *Vocabulista*, p. 146.
- (293) Nos hablan de las pasas en particular ALCALA: *Arte*, pp. 34330, 43235; DIAZ: "Un tratado nazarí (II)", pp. 41-2; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Lewin), p. 207, no. 479; DOZY: *Supplément*, I, p. 578; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 77; *Tuhfa*, p. 72, no. 158; *Vocabulista*, pp. 111, 630.
- (294) Con respecto a "encaramar" y "carmen", véase AĒIN: "Etimologías", *Al-Andalus* IV (1936-39), pp. 457-8; COROMINAS: *DCECH*, I, p. 876, II, pp. 591-4; COVARRUBIAS: *Tesoro*, pp. 307-8, 512; *Dic. de Autoridades*, I, p. 183, II, p. 432; *DRAE*, I, pp. 277, 544.
- (295) Para "arije/alarije" y "alarife" cfr. COROMINAS: *DCECH*, I, pp. 331-2; *Dic. de Autoridades*, I, p. 160; *DRAE*, II, p. 1361; FERNANDEZ-SEVILLA: *Formas y estructuras*, p. 253; GARULO: *Los arabismos*, pp. 142-3.
- (296) Véase con respecto a "acebibe" COROMINAS: *DCECH*, I, p. 28; *Dic. de Autoridades*, I, p. 515; *DRAE*, I, p. 14.
- (297) Cfr. BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 116, no. 698; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, pp. 276-7, no. 6; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agḍiya*", pp. 51-2; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 239, no. 946; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 256-7, no. 145; IBN AL-ḤAṢṢĀ': *Mufīd*, p. 63, no. 592; MAINONIDES: *Ṣarḥ*, pp. 91-2, no. 184; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 257-8; SALMON: "Sur quelques noms", p. 42; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 68,



- 195; *Tuḥfa*, p. 101, no. 224.
- (298) Véase ALCALA: *Arte*, pp. 11532, 1486; ASIN: *Glosario*, pp. 72-5, nos. 144 y 145; STEIGER: *Contribución*, pp. 95-6; *Vocabulista*, pp. 168, 236.
- (299) Cfr. ASIN: "Avempace botánico", p. 284, nota 3; BASMADJIAN: "L'identification", p. 596; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 200, no. 1184; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 278, no. 14; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agḡiya*", pp. 47-8; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 240-1, no. 949; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 482-3, no. 341; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 91, no. 183, p. 179, no. 358; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 359-60; SALMON: "Sur quelques noms", pp. 43-4; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 68, 195; *Tuḥfa*, p. 103, no. 230.
- (300) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 1632-3; ASIN: *Glosario*, p. 89, no. 178; STEIGER: *Contribución*, pp. 147, 203; *Vocabulista*, pp. 168, 320.
- (301) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 34731-2; ASIN: "Avempace botánico", p. 285, nota 3; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 495-6, no. 2893; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 282, no. 34; DIAZ: "Un tratado nazari (II)", pp. 43-4; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 247, no. 967; DOZY: *Supplément*, II, p. 487; *Enciclopedia*, 43, p. 497; IBN AL-ḤAŠŠĀ': *Mufīd*, p. 65, no. 606; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 93, no. 187; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, p. 260; SALMON: "Sur quelques noms", p. 41; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 68; *Tuḥfa*, pp. 99-100, no. 221; *Vocabulista*, pp. 29, 523.

(302) Véase BASMADJIAN: "L'identification", p. 597; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 149, nos. 880 y 881, p. 215, no. 1276, pp. 415-6, no. 2412, p. 461, no. 2683; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, pp. 282-3, no. 35; DIAZ: "Un tratado nazarī (II)", pp. 20-1; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 248, no. 969; DOZY: *Supplément*, II, p. 490; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 486-7, no. 345; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, p. 64; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 13, no. 19, p. 96, no. 193, p. 97, no. 195, p. 183, no. 365; SALMON: "Sur quelques noms", p. 43; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 67; *Tuḥfa*, pp. 102-3, no. 229, pp. 192-3, no. 454.

(303) Vide ALCALA: *Arte*, p. 15038-9; ASIN: *Glosario*, p. 63, no. 126, p. 82, no. 160, p. 385, no. 725; DOZY: *Supplément*, II, p. 490; SIMONET: *Glosario*, p. 548; *Vocabulista*, pp. 170, 291.

(304) Cfr. COROMINAS: *DCECH*, I, pp. 127-8; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 77; *Dic. de Autoridades*, I, p. 178; *DHLE*, fasc. 12, p. 170; *DRAE*, I, p. 58; MAILLO: *Arabismos*, p. 160; STEIGER: *Contribución*, pp. 206, 356.

(305) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 220, no. 1317; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 284, no. 38; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Lewin), p. 112, no. 237; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 843-5, no. 607; IBN AL-HAṢṢĀ': *Muḥṭāṭ*, p. 66, no. 613; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, p. 148; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 76, no. 154, p. 181, no. 362; SALMON: "Sur quelques noms", p. 39; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 17, 164, 200,

- 219; *Tuhfa*, pp. 95-6, no. 213; WATSON: *Agric. innovation*, pp. 64-5.
- (306) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 9724; ASIN: *Glosario*, pp. 8-9, no. 16, pp. 51-2, no. 100, pp. 319-20, no. 588; COROMINAS: *DCECH*, I, p. 125; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 74; *Dic. de Autoridades*, I, pp. 174-5; *DHLE*, fasc. 12, pp. 148-9; GARULO: *Los arabismos*, pp. 157-8; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 18; STEIGER: *Contribución*, p. 228; *Vocabulista*, pp. 93, 164, 282.
- (307) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 303, no. 1765; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 284, no. 40; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 173-5, no. 91; IBN AL-ḤAṢṢĀ': *Mufīd*, p. 65, no. 603; SALMON: "Sur quelques noms", pp. 42-3; *Tuhfa*, p. 131, no. 225.
- (308) Cfr. ASIN: "Etimologías", p. 461; BASMADJIAN: "L'identification", p. 607; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 243, no. 1443, p. 452, no. 2629; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 294, no. 21; COROMINAS: *DCECH*, I, p. 222; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agḍiya*", p. 42 y "Un tratado nazari (I)", p. 13; AL-DĪNAWĀRĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 261, no. 995; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 386-7, no. 265; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, p. 62; MAIMÓNIDES: *Ṣarḥ*, p. 105, no. 210; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 69, 182; *Tuhfa*, pp. 11-12, no. 16.
- (309) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 25137-8; ASIN: *Glosario*, pp. 119-20, no. 229; *Vocabulista*, pp. 171, 388.
- (310) Vide ASIN: "Etimologías", pp. 460-1; COROMINAS: *DCECH*,

I, p. 222, III, pp. 533-4; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agdiya*", p. 42; *Dic. de Autoridades*, I, p. 250; *DHLÉ*, fasc. 15, pp. 634-5; *DRAE*, I, p. 78, II, p. 800; GARULO: *Los arabismos*, p. 198.

(311) Cfr. PERES: *Esplendor de al-Andalus*, pp. 185-6.

(312) Cfr. BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 75, no. 455, p. 486, nos. 2834 y 2835, p. 579, no. 3367, p. 584, no. 3395; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 294, no. 19; CLEMENT-MULLET: "Etudes", pp. 142-4; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 346-9, no. 222; IBN SĪDA: *Mujaṣṣaṣ*, XI, p. 139; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 79; *Vocabulista*, pp. 174, 241.

(313) Véase ALCALA: *Arte*, pp. 9832, 9922-3; ASIN: *Glosario*, pp. 15-6 no. 29; STEIGER: *Contribución*, pp. 148, 361.

(314) Cfr. COROMINAS: *DCECH*, I, pp. 226, 368-9; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 154; *Dic. de Autoridades*, I, pp. 221, 428; *DRAE*, I, pp. 80, 135; GARULO: *Los arabismos*, pp. 198-9; STEIGER: *Contribución*, p. 362.

(315) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 181-2, nos. 1067-1070 y 1073; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 294, no. 20; CLEMENT-MULLET: "Etudes", pp. 30-41; DOZY: *Supplément*, II, p. 563; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 434-5, no. 311; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 13-4, 105, 182, 200; WATSON: *Agric. innovation*, pp. 42-50.

(316) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 29320-22; COROMINAS: *DCECH*, III, pp. 656-7; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 767; *Dic. de*

- Autoridades*, II, pp. 406-7; MAILLO: *Arabismos*, pp. 117-9; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 124.
- (317) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 452, no. 2627, p. 614, no. 3598; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 300, no. 9; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agḡiya*", p. 43 y "Un tratado nazari (I)", p. 11; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 263, no. 1000; DOZY: *Supplément*, II, p. 624; FREYTAG: *Lexicon*, IV, p. 220; IBN AL-ḤAṢṢĀ': *Mufīd*, p. 73, no. 683; IBN SĪDA: *Mujassṣaṣ*, XI, p. 62; SIMONET: *Glosario*, p. 446; *Tuḥfa*, p. 100, no. 222.
- (318) Cfr. ASIN: *Glosario*, p. 304, no. 690; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 158-9, no. 938; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, pp. 304, no. 30; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 266-7, no. 1012; DOZY: *Supplément*, II, p. 577; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 850-2, no. 612; IBN SĪDA: *Mujassṣaṣ*, XI, pp. 161-2, 170; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 71, 196.
- (319) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 378-9, no. 2184, p. 428, no. 2431; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, pp. 302-3, no. 21; COLIN: "Un document", p. 18; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 270-1, no. 1017; DOZY: *Supplément*, II, p. 580; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 696-8, no. 494; IBN AL-ḤAṢṢĀ': *Mufīd*, p. 75, no. 701; IBN SĪDA: *Mujassṣaṣ*, XI, pp. 194-5; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, pp. 117-8, no. 236; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 280-1; SALMON: "Sur quelques noms", p. 49; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 70, 175, 212; *Tuḥfa*, p. 113, no. 253.
- (320) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 1014; ASIN: *Glosario*, p. 279, no.

528, p. 290, no. 543; CORUMINAS: *DCECH*, I, pp. 201-2;  
COVARRUBIAS: *Tesoro*, pp. 101, 780; *Dic. de Autoridades*,  
I, p. 235. II, p. 518; *DHLE*, fasc. 14, p. 32; *DRAE*, I,  
p. 73; DOZY y ENGELMANN: *Glossaire*, p. 174; GARULO: *Los  
arabismos*, pp. 193-4; NEBRIJA: *Vocabulario*, pp. 22, 128;  
STEIGER: *Contribución*, p. 199.

(321) Véase ASIN: *Glosario*, p. 384, no. 722; BASMADJIAN:  
"L'identification", p. 599; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Saydana*, I,  
pp. 301-2, no. 17; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed.  
Ḥamidullāh), p. 271, no. 1018; DOZY: *Supplément*, II, p.  
584; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 647-8, no. 450;  
MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 22, no. 40, p. 117, no. 235;  
SALMON: "Sur quelques noms", p. 51; SIMONET: *Glosario*,  
pp. 338-9; *Tuḥfa*, pp. 116-7, no. 261.

(322) Cfr. ASIN: *Glosario*, pp. 40-1, no. 84.

(323) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 486, no. 2836, p.  
489, no. 2848; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 306, no.  
40; COLIN: "Un document", pp. 17-8; DIAZ: "Un tratado  
nazarī (II)", p. 42; DOZY: *Supplément*, II, p. 595; FONT  
QUER: *Plantas medicinales*, p. 349, no. 225; IBN  
AL-ḤAŠŠĀ': *Mufīd*, p. 76, no. 706; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p.  
116, no. 233; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 70,  
107, 196.

(324) Cfr. BASMADJIAN: "L'identification", p. 599; BEDEVIAN:  
*Dict. of Plants*, p. 199, no. 1175; AL-BĪRŪNĪ: *K.  
al-Ṣaydana*, I, p. 308, no. 55; CLEMENT-MULLET: "Etudes",  
pp. 41-2, 49-52; COLIN: "Etymologies magribines", p. 82,  
no. 54; *Enciclopedia*, 70, p. 835; IBN AL-ḤAŠŠĀ': *Mufīd*,

- p. 76, no. 705; MAIMONIDES: *Šarḥ*, pp. 113-4, no. 229; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 70, 106; *Tuḥfa*, p. 32, no. 70.
- (325) Vide ASIN: *Glosario*, pp. 34-5, no. 72, pp. 163-4, no. 319; SIMONET: *Glosario*, pp. 29-30.
- (326) Cfr. BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 180, no. 1062; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 320, no. 7; CLEMENT-MULLET: "Etudes", pp. 27-30, 39; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 435-8, nos. 312 y 313; SALMON: "Sur quelques noms", p. 53; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 72, 134, 162, 218; *Tuḥfa*, pp. 124-5, no. 279; WATSON: *Agric. innovation*, pp. 42-50.
- (327) Véase ALCALA: *Arte*, p. 3203-4, 36-8; COROMINAS: *DCECH*, IV, p. 212; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 284; *Dic. de Autoridades*, II, pp. 646-7; *DRAE*, II, p. 944; GARULO: *Los arabismos*, p. 262; MAILLO: *Arabismos*, pp. 123-4; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 140.
- (328) Cfr. BASMADJIAN: "L'identification", p. 586; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 149, no. 891; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 319, no. 3; DOZY: *Supplément*, II, p. 632; *Enciclopedia*, II, p. 1208; IBN AL-ḤAŠŠĀ': *Muḥṭaṭ*, p. 90, no. 837; MAIMONIDES: *Šarḥ*, pp. 126-7, no. 259; SALMON: "Sur quelques noms", p. 55; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 71, 108; *Tuḥfa*, p. 127, no. 284.
- (329) A las obras de ambos remitimos, pues detenernos en los diversos apartados que dedican a la palmera extendería en exceso nuestro estudio. Cfr., por tanto, AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Lewin), p. 68, no. 119, (ed.

- Hamidullāh), pp. 293-324, no. 1061; IBN SĪDA: *Muǰaṣṣaṣ*, XI, pp. 102-135.
- (330) Véase SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 227-232.
- (331) Cfr. sus artículos dedicados a la palmera (*najl*) y al dátil (*tamr*). AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 92, no. 24, p. 321, no. 14.
- (332) Véase MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 37, no. 68, p. 87, no. 176, pp. 101-2, no. 204, pp. 102-3, no. 206; *Tuḥfa*, p. 49, no. 107.
- (333) Con respecto a 'arf, véase AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 313-4, no. 54, p. 332, no. 75; FREYTAG: *Lexicon*, III, p. 141; IBN SĪDA: *Muǰaṣṣaṣ*, XI, pp. 118, 134; LANE: *Arabic-English Lexicon*, II, p. 2015.
- (334) Cfr. ALCALA: *Arte*, pp. 18929-30, 34015,24; ASIN: *Glosario*, pp. 213-4, no. 410, pp. 214-5, no. 411, pp. 219-20, no. 419; COROMINAS: *DCECH*, V, p. 395; COVARRUBIAS: *Tesoro*, pp. 952-3; *Dic. de Autoridades*, III, p. 219; *DRAE*, II, p. 1283; STEIGER: *Contribución*, p. 127.
- (335) Véase ASIN: *Glosario*, pp. 38-9, no. 81.
- (336) En relación con *naṣam* véase ALCALA: *Arte*, pp. 9620, 32810; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 157-8, no. 933; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, pp. 321-2, no. 18; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), p. 325, no. 1065; DOZY: *Supplément*, II, p. 674; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 129-131, no. 60; IBN SĪDA: *Muǰaṣṣaṣ*, XI, p. 141; SALMON: "Sur quelques noms", p. 54; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 108, 183.



- 212; STEIGER: *Contribución*, pp. 86-7; *Tuhfa*, pp. 125-6, no. 281; *Vocabulista*, pp. 205, 634.
- (337) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 101, no. 605, p. 130, no. 781, p. 391, no. 2265, p. 392, nos. 2268, 2270, 2271; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 322, no. 22; COLIN: "Un document", p. 21; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agḍiya*", p. 55; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Hamidullāh), p. 323, no. 1071; DOZY: *Supplément*, II, p. 692; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 706-7, no. 499; IBN SĪDA: *Mujāṣṣaṣ*, XI, p. 197; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 125, no. 256; RAWĪḤA: *al-Tadāwī*, pp. 295-6; SALMON: "Sur quelques noms", pp. 54-5; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 71, 183, 196; *Tuhfa*, pp. 126-7, no. 283.
- (338) Cfr. ALCALA: *Arte*, p. 2826; ASIN: *Glosario*, pp. 179-80, no. 350; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agḍiya*", p. 55; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 125, no. 256; *Vocabulista*, pp. 206, 475.
- (339) Véase ASIN: "Avempace botánico", p. 282, nota 2; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 417, nos. 2418 y 2422, p. 574, no. 3342; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 323-4, no. 31; COLIN: "Un document", p. 21; DOZY: *Supplément*, II, p. 706; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 237-8, no. 133; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, p. 124, no. 252; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 72, 108; *Tuhfa*, pp. 128-9, no. 288.
- (340) Cfr. PERES: *Esplendor de al-Andalus*, p. 183.
- (341) Vide ALCALA: *Arte*, p. 3228; COLIN: "Un document", p. 21;

COROMINAS: *DCECH*, II, p. 714, IV, p. 222; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 826; *Dic. de Autoridades*, II, pp. 577, 622-3; *DRAE*, I, p. 585, II, 950; NEBRIJA: *Vocabulario*, pp. 96, 141; STEIGER: *Contribución*, p. 341, nota 1, pp. 365, 368.

(342) Véase ASIN: "Avempace botánico", p. 286, nota 2; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 174-5, no. 1030; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 330, no. 16; DIAZ: "El *K. Jawāṣṣ al-agḡiya*", p. 54; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 343-4, no. 1104; FONT QUER: *Plantas medicinales*, p. 861; AL-GĀFIQĪ: *The abridged version*, 4, pp. 544-9; IBN AL-ḤAṢṢĀ': *Mufīd*, p. 128, no. 1183; IBN SĪDA: *Mujāṣṣaṣ*, XII, p. 8; MAIMONIDES: *Ṣarḥ*, pp. 56-7, no. 114; RAWĪḤA: *al-Tadwī*, pp. 306-7; SALMON: "Sur quelques noms", p. 32; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 63, 99; *Tuḥfa*, p. 57, no. 124; *Vocabulista*, p. 210.

(343) Cfr. ALCALA: *Arte*, pp. 16721, 23334; ASIN: *Glosario*, pp. 54-5, no. 106, p. 144, no. 283, pp. 256-7, no. 523; COROMINAS: *DCECH*, II, pp. 606-7; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 517; *Dic. de Autoridades*, II, p. 457; *DRAE*, I, p. 550; NEBRIJA: *Vocabulario*, p. 89.

(344) Cfr. BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, pp. 279-80, no. 1635, p. 512, no. 2987, p. 513, no. 2989, p. 514, no. 2993; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, pp. 336-7, no. 5; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 333-4, no. 1084; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 332-5, no. 213; AL-GĀFIQĪ: *The abridged version*, 4, pp. 565-8; IBN

SĪDA: *Muǰaṣṣaṣ*, XI, p. 196; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 59, no. 121; SALMON: "Sur quelques noms", p. 34; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, p. 85; *Tuḥfa*, p. 62, no. 137; *Vocabulista*, pp. 213, 563.

(345) Vide IBN ḤAYYĀY: *al-Muǰni'*, p. 121.

(346) Con respecto a *nisrīn*, véase ALCALA: *Arte*, p. 31531; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 409, no. 2379, p. 514, no. 2995; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 321, no. 17; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 118-9, no. 678, p. 334, no. 1085; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 330-2, no. 212; IBN AL-'AWWĀM: *Libro de agricultura* (trad. Banqueri), I, p. 431; IBN AL-ḤAṢṢĀ': *Mufīd*, p. 87, no. 812; IBN SĪDA: *Muǰaṣṣaṣ*, XI, p. 198; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 124, no. 253; PERÈS: *Esplendor de al-Andalus*, pp. 183-4; SALMON: "Sur quelques noms", p. 53; *Tuḥfa*, p. 124, no. 278.

(347) Vide ALCALA: *Arte*, pp. 38232-7, 3832; ASIN: *Glosario*, p. 249, no. 479, pp. 251-3, nos. 486 y 487; STEIGER: *Contribución*, pp. 291-2.

(348) Véase BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 183, no. 1083, p. 339, nos. 1965-7, p. 472, no. 2747; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Šaydana*, I, p. 340, no. 1, II, p. 105; AL-DĪNAWARĪ: *Kitāb al-Nabāt* (ed. Ḥamidullāh), pp. 346-7, no. 1110; DOZY: *Supplément*, II, p. 847; IBN SĪDA: *Muǰaṣṣaṣ*, XI, pp. 195-6; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 35, no. 64, p. 90, no. 181, p. 178, no. 356; SALMON: "Sur quelques noms", pp. 38-9; SCHWEINFURTH: *Arab. Pflanzennamen*, pp. 66, 145, 167, 211; *Tuḥfa*, pp. 92-3, nos. 205 y 206, pp. 62-3, no.

138.

- (349) Cfr. ASIN: *Glosario*, p. 279, no. 528, pp. 347-9, no. 649, p. 366, no. 682; COROMINAS: *DCECH*, III, p. 503; COVARRUBIAS: *Tesoro*, p. 714; *Dic. de Autoridades*, II, p. 319; *DRAE*, II, p. 796; MAILLO: *Arabismos*, pp. 92-3; *Vocabulista*, p. 216.
- (350) Vide CLEMENT-MULLET: "Etudes", pp. 55-90.
- (351) Véase con respecto a las euforbiáceas ASIN: "Avenpace botánico", p. 287, nota 6; BASMADJIAN: "L'identification", p. 606; BEDEVIAN: *Dict. of Plants*, p. 267, no. 1571; AL-BĪRŪNĪ: *K. al-Ṣaydana*, I, p. 341, no. 4; FONT QUER: *Plantas medicinales*, pp. 180-1, fam. 41\*; IBN AL-ḤAŠŠĀ': *Mufīd*, p. 132, no. 1222; MAIMONIDES: *Šarḥ*, p. 88, no. 178; *Tuḥfa*, p. 94, no. 210.
- (352) Cfr. ASIN: *Glosario*, pp. 17-9, no. 35, pp. 78-9, no. 151, p. 90, no. 179, p. 108, no. 214, pp. 143-4, no. 282, pp. 296-7, no. 552, pp. 347-9, no. 649.

**BIBLIOGRAFIA**

SIGLAS EMPLEADAS.

- AIEO : Annales de l'Institut d'Etudes Orientales.  
AIHS : Archives Internationales d'Histoire des Sciences.  
AM : Archives Marocaines.  
BAEO : Boletín de la Asociación Española de Orientalistas.  
BAH : Biblioteca Arabico-Hispana.  
BAHE : *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis.*  
BIE : Bulletin de l'Institut d'Egypte.  
BRAH : Biblioteca de la Real Academia de la Historia.  
CEM : Cuadernos de Estudios Medievales.  
CH : Cuadernos de Historia.  
DCECH : *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.*  
DHLE : *Diccionario histórico de la Lengua Española.*  
DRAE : *Diccionario de la Lengua Española.*  
EI : Encyclopédie de l'Islam.  
ER : Etudes Rurales.  
GAL : *Geschichte der Arabischen Litteratur.*  
GAS : *Geschichte des Arabischen Schrifttums.*  
HO : Handbuch der Orientalistik.  
H-T : Hespéris-Tamuda.  
JA : Journal Asiatique.  
JESHO : Journal of the Economic and Social History of the Orient.  
MEAH : Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos.  
MML'AU : Maǧallat Maǧma' al-Luga al-'Arabiyya al-Urduniyya.

RAAD : Revue de l'Académie Arabe de Damas.

RIEEI : Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

SI : Studia Islamica.

TMO : Travaux de la Maison de l'Orient.

## I. FUENTES.

### 1. Manuscritas.

Manuscrito número 4764 de la Biblioteca Nacional de París.

Manuscrito número 5754 de la Biblioteca Nacional de París.

### 2. Impresas.

ABOU' L-KHAYR ACH-CHADJDJÂR AL-ICHBÎLÎ: *Kitâb al-Filâh'a ou Le Livre de la Culture* (notice et extraits traduits par A. Chérbonneau, éclaircissements par Henri Pérès), Argel, Carbonel, 1946.

ABŪ L-JAYR AL-ANDALUSÎ: *Kitâb fî l-Filâha* (ed. SÎDÎ Tuhâmî), Fez, al-Ûadîda, 1358.

ALCALA, P. de: *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana* (reed. P. de Lagarde: *Petri Hispani de lingua arabica libri II*), Göttingue, Hoyer, 1883.

ALVAREZ DE MORALES Y RUIZ-MATAS, C.: "*El libro de la almohada*" de Ibn Wâfid de Toledo (Recetario médico árabe del siglo XI), Toledo, Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1980.

ASIN PALACIOS, M.: "Avempace botánico", *Al-Andalus* V (1940),



pp. 255-299.

---- : *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, Madrid-Granada, Maestre, 1943.

AL-BAKRĪ: *Yugrāfiyat al-Andalus wa-Ūrūbbā min kitāb "al-Masālik wa-l-mamālik"* (ed. 'Abd al-Rahmān 'Alī al-Hayyī), Beirut, 1387/1968.

AL-BĪRŪNĪ : *Kitāb al-Ṣaydana fī l-ṭibb. Al-Bīrūnī's Book on Pharmacy and Materia Medica* (ed. with English transl. (Part I) by Hakim Mohammed Said and Rana Ehsan Elahie; preface, commentary and evaluation (Part II) by Sami Hamarneh), Karachi, Hamdard National Foundation, 1973.

*Le Calendrier de Cordoue de l'année 961* (nouvelle éd., trad. et annotée par Ch. Pellat), Leiden, E. J. Brill, 1961.

COLUMELA, L. Junio Moderato: *Los doce libros de agricultura* (trad. Carlos J. Castro), 2 vols., Barcelona, Iberia, 1959.

---- : *De l'agriculture. Les arbres* (texte et trad. par R. Goujard), Paris, Les Belles Lettres, 1986.

COVARRUBIAS, Sebastián de: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Madrid, Turner, 1979.

AL-ḌABBĪ: *Bugyat al-multamis* (ed. F. Codera), Madrid, Biblioteca Arabico-Hispana, tomo III, 1885.

*Diccionario de Autoridades* : véase REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

AL-DĪNAWARĪ, Abū Ḥanīfa : *Kitāb al-Nabāt. The Book of Plants of ----. Part of Alphabetical Section (alif-zāy)* (ed. Bernhard Lewin), Uppsala/Wiesbaden, A.B. Lundequistske Bokhandeln/Otto Harrassowitz, 1953.

---- : *Kitāb al-Nabāt. Le dictionnaire botanique d'----* (de *sin a yā'*) (reconstitué d'après les citations des ouvrages postérieures par Muḥammad Ḥamidullāh), El Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 1973.

DUBLER, C.E.: *La "Materia Medica" de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*, 5 vols., Barcelona, 1953-7.

AL-GĀFIQĪ: *The abridged version of "The book of simple drugs" of ----, by Gregorius Abū' l-Farāg (Barhebraeus)* (ed. from the only two known manuscripts with an English transl., commentary and indices by M. Meyerhof and G.P. Sobhy), 4 fascículos, El Cairo, Government Press, Bulaq, 1932-1940.

*Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici de re rustica eclogae* (ed. H. Beckh), Leipzig, Teubner, 1895.

HERRERA, Gabriel Alonso de: *Agricultura general compuesta por ---- que trata de la labranza del campo y sus particularidades, crianza de animales y propiedades de las plantas* (ed. crítica de Eloy Terrón), Madrid, Servicio de Publicaciones del Ministerio de Agricultura, 1981.

AL-ḤIMYĀRĪ: *Kitāb al-Rawḍ al-mi'tār fi jabar al-aqṭār* (ed. Iḥsān 'Abbās), Beirut, Maktabat Lubnān, 1984.

AL-ḤUMAYDĪ: *Yadwat al-muqtabis* (s. ed.), El Cairo, al-Dār al-miṣriyya, 1966.

IBN AL-ABBĀR : *al-Ḥulla al-siyarā'* (ed. Ḥussain Monés), 2 vols., El Cairo, Sociedad Árabe de Publicaciones, 1963-4.

- : *al-Takmila* (ed. F. Codera), Madrid, Biblioteca Arabico-Hispana, tomos V-VI, 1886-9.
- : *al-Takmila* (ed. M. Alarcón y C.A. González Palencia: "Apéndice a la edición Codera de la "Tadmila" de Aben al-Abbar, en *Miscelánea de Estudios y Textos Arabes*), Madrid, Maestre, 1915, pp. 149-690.
- : *al-Takmila* (ed. A. Bel y M. Ben Cheneb: *Takmila -t-essila d'Ibn El-Abbâr* (texte arabe d'après un ms. de Fés), tome I complétant les deux vols. éd. par F. Codera), Argel, Imp. Orientale, 1920.
- IBN 'ABD AL-MALIK AL-MARRĀKUSĪ: *al-Dayl wa-l-takmila*, I/1 y 2 (ed. Muḥammad b. Šarīfa), Beirut-El Líbano, Dār al-ṭaqāfa, s.d.; IV (ed. Iḥsān 'Abbās), Beirut-El Líbano, Dār al-ṭaqāfa, s.d.; V/1 y 2 (ed. Iḥsān 'Abbās), Beirut-El Líbano, Dār al-ṭaqāfa, 1965; VI (ed. Iḥsān 'Abbās), Beirut-El Líbano, Dār al-ṭaqāfa, 1973; VIII/1 y 2 (Muḥammad b. Šarīfa), Beirut-El Líbano, Dār al-ṭaqāfa, 1984.
- IBN 'ABDŪN: *Sevilla a comienzos del siglo XII. El tratado de* ---- (trad. E. García Gómez y E. Lévi-Provençal), Sevilla, Servicio de Publicaciones del Ayuntamiento de Sevilla, 1981 (reimp. 1948).
- IBN ABĪ USĀYBI'A: '*Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'* (ed. August Müller), 2 vols., s.l., al-Wahbiyya, 1299/1882.
- IBN AL-'AWWĀM: *Libro de agricultura* (trad. y anot. J. A. Banqueri), 2 vols., Madrid, Imprenta Real, 1802; *Le livre de l'agriculture* (trad. J.J. Clément-Mullet), 2 tomos en 3 vols., Paris, G.-P. Maisonneuve, 1864-67;

- trad. parcial de C. Boutelou: *Arreglo hecho en vista de la traducción castellana de don José Banqueri*, Sevilla, 1868; ed. y trad. parcial de C.C. Moncada: "Sul taglio della vite di Ibn al-'Awwām. Texto arabo inedito con traduzione ed annotazione", *Actes du VIII Congrès des Orientalistes* 1889, II, pp. 215-257.
- IBN BAŠKUWĀL: *al-Šila* (ed. F. Codera), Madrid, Biblioteca Arabico-Hispana, tomos I-II, 1882-3.
- IBN BAṢṢĀL: *Libro de agricultura* (ed., trad., y anot. J. M. Millás Vallicrosa y M. Aziman), Tetuán, Instituto Muley El-Hassan, 1955. Parte de esta obra y su traducción castellana se encuentran en MILLAS VALLICROSA, J.M.: "Los cinco últimos capítulos de la obra agronómica de Ibn Baṣṣāl", *Tamuda* I, 1 (1953), pp. 47-58 y "La traducción castellana del "Tratado de agricultura" de Ibn Baṣṣāl", *Al-Andalus* XIII (1948), pp. 347-430.
- IBN BASSĀM: *al-Dajtra* (ed. Iḥsān 'Abbās), 4 tomos en 8 vols., Beirut, Dār al-ṭaqāfa, 1979.
- IBN AL-BAYṬĀR: *Traité des Simples* (trad. Lucien Leclerc), en "Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale", 3 vols., Paris, Imp. Nationale, 1877-83.
- IBN BUKLĀRIŠ: *al-Musta'inī fi l-ṭibb* (ed. y trad. anunciada por A. Díaz García).
- IBN AL-FARADĪ: *Ta'rif 'ulamā' al-Andalus* (ed. F. Codera), Madrid, Biblioteca Arabico-Hispana, tomos VII-VIII, 1890-2.
- IBN FĀTIK: *Mujtār al-ḥikam* (ed. 'Abd al-Raḥmān Badāwī), Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1958.

IBN AL-ḤAṢṢĀ': *Mufīd al-'ulūm wa-mubīd al-humūm* (wa-huwa *tafsīr al-alfāz al-ṭibbiyya wa-l-lugawiyya al-wāqi'a fī kitāb al-Manṣūr li-l-Rāzī*) (ed. G.S. Colin y H.P.J. Renaud), Rabat, Maṭbu'āt Ma'had al-'Ulūm al-'Ulyā al-Magribiyya, 1941.

IBN ḤAYYĀN: *El Califato de Córdoba en el "Muqtabis" de Ibn Ḥayyān. Anales palatinos del Califa de Córdoba al-Ḥakam II por 'Īsā ibn Aḥmad al-Rāzī* [360-364 H. = 971-975 J.C.] (trad. E. García Gómez), Madrid, Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1967.

---- : *al-Muqtabis III* (ed. Melchor M. Antuña: *Chronique du regne du calife umayyade 'Abd Allāh à Cordoue*), Paris, Librairie Orientaliste P. Geuthner, 1937.

---- : *al-Muqtabis V* (ed. P. Chaimeta, F. Corriente y M. Ṣubḥ), Madrid-Rabat, IHAC-Facultad de Letras, 1979; *Crónica del Califa 'Abdarrahmān III An-Nāṣir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis V)* (trad. M.J. Viguera y F. Corriente), Zaragoza, Anubar ediciones, 1981.

IBN ḤAYYĀY: *al-Muqni' fī l-filāḥa* (ed. Ṣalāḥ Yirār y Yāsir Abū Ṣafiya), 'Ammān, Ma'yma' al-Luga al-'Arabiyya al-Urduniyya, 1982.

IBN ḤAZM: *Yamharat ansāb al-'arab* (ed. 'Abd al-Salām Muḥammad Hārūn), El Cairo, Dār al-Ma'ārif, 1982.

IBN AL-'IBRĪ: *Ta'rīj mujtaṣar al-duwal* (ed. Anṭūn Ṣālihānī, S.I.), Beirut, al-Maṭba'a al-kāṭūlīkiyya, 1890.

IBN 'IDĀRĪ: *al-Bayān al-mugrib II* (ed. R. Dozy), 2 vols., Leiden, E.J. Brill, 1849-51.

IBN JALDŪN: *Les prélegomènes d'----* (trad. M. de Slane), 3

- vols., Paris, Imprimerie Impériale, 1863-8.
- IBN AL-JAṬĪB: *Kitāb A'māl al-a'lām* (ed. E. Lévi-Provençal),  
Rabat, al-Maṭba'a al-Ādīda, 1934.
- IBN LUYŪN: *Tratado de agricultura* (ed. y trad. Joaquina  
Eguaras Ibáñez), Granada, Patronato de la Alhambra,  
1975.
- IBN MANZŪR: *Lisān al-'Arab*, 10 vols., Būlāq, al-Maṭba'a  
al-kubrā l-amīriyya, 1300.
- IBN AL-QUṬĪYYA: *Ta'rīj iftitāh al-Andalus* (ed. Ibrāhīm  
al-Abyārī), El Cairo-Beirut, Dār al-kutub al-islamiyya,  
Dār al-kitāb al-miṣrī, Dār al-kitāb al-lubnānī,  
1402/1982.
- IBN RUṢD: *Kitāb al-Kulliyāt fī l-ṭibb* (ed. J.M. Fórneas y C.  
Alvarez de Morales), Madrid, CSIC [en prensa].
- IBN SĀ'ID: *Ṭabaqāt al-umam* (ed. P.L. Cheikho), Beirut,  
al-Maṭba'a al-kātibīkiyya, 1912.
- IBN SA'ĪD AL-MAGRIBĪ: *al-Mugrib fī ḥulā' -Magrib* (ed. Šawqī  
Dayf), El Cairo, Dār al-Ma'ārif, 1978.
- IBN SĪDA: *Kitāb al-Mujaṣṣaṣ* (s. ed.), 17 tomos en 5 vols.,  
Būlāq, al-Maṭba'a al-kubrā l-amīriyya, 1316-21.
- IBN WAḤṢĪYYA: *Kitāb al-Filāḥa al-nabaṭiyya* [reproducción del  
ms. no. 1989 de la colecc. Ahmet III, Biblioteca Topkapi  
Sarayı de Estambul] (ed. Fuat Sezgin), 5 vols.,  
Frankfurt, Institute for the History of Arabic-Islamic  
Science, 1405/1984.
- IBN ŪLŪL: *Ṭabaqāt al-aṭibbā' wa-l-ḥukamā'* (ed. Fu'ād  
Sayyid), Beirut, Mu'assasat al-risāla, 1405/1985.
- IBN AL-ZUBAYR: *Kitāb Ṣilat al-ṣila* (ed. E. Lévi-Provençal),

- Rabat, al-Maṭba'a al-iqtisādiyya, 1937.
- AL-IDRĪSĪ: *Nuzhat al-muštāq fī -jtirāq al-āfāq* (ed. y trad. R. Dozy y M.J. de Goeje: *Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi*). Leiden, E.J. Brill, 1864-6.
- ISHĀQ B. HUNAYN: *Ta'rīj al-aṭibbā' wa-l-falāsifa* (ed. Fu'ād Sayyid), Beirut, Mu'assasat al-risāla, 1405/1985.
- S. ISIDORO DE SEVILLA: *Etimologías* (ed. bilingüe preparada por J. Orozco Reta y M. A. Marcos Casquero), 2 vols., Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1982-3.
- MAIMONIDES: *Šarḥ asmā' al-'uqqār* (*L'Explication des noms de drogues*). Un glossaire de matière médicale composé par ---- (publ. y trad. M. Meyerhof), El Cairo, Imp. de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1940.
- AL-MAQQARĪ: *Nafḥ al-ḥayy* (ed. Iḥsān 'Abbās), 8 vols., Beirut, Dār al-Šādīr, 1968.
- MILLAS VALLICROSA, J.M.: "Un manuscrito árabe de la obra de agricultura de Ibn Wāfid", *Tamuda* II, 1 (1954), pp. 87-96.
- : "La traducción castellana del "Tratado de agricultura" de Ibn Wāfid", *Al-Andalus* VIII (1943), pp. 281-332.
- y MARTINEZ MARTIN, L.: "Un capítulo de la obra agronómica de Ibn Ḥayyāy", *Tamuda* VI, 1 (1958), pp. 45-69.
- NEBRIJA, Antonio de: *Vocabulario de romance en latín*, Madrid, Clásicos Castalia, 1981.
- AL-QIFTĪ: *Ta'rīj al-ḥukamā'* (ed. Julius Lippert), Leipzig, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1903.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de Autoridades*, 3 vols., Madrid, Gredos, 1984 (ed. facsimil).

- AL-SAM'ĀNĪ: *al-Ansāb* (ed. 'Abd al-Raḥmān b. Yaḥyā al-Mu'allamī al-Yamānī), 13 vols., La India, Dā'irat al-Ma'ārif al-ūtmāniyya, 1962-1982.
- AL-SUYŪṬĪ: *Kitāb Bugyat al-wu'āt* (s. ed.), Egipto, Maṭba'at al-sa'āda, 1326.
- Tuḥfat al-ṣḥāb. Glossaire de la matière médicale marocaine* (publ., trad. et annot. par H.P.J. Renaud et G.S. Colin), Paris, Paul Geuthner, 1934.
- AL-'UDRĪ: *Nuṣūṣ 'an al-Andalus min kitāb Tarṣī' al-ajbār wa-tanwī' al-āṭār wa-l-bustān fī garā'ib al-buldān wa-l-masālik ilā yāmi' al-manālik* (ed. 'Abd al-'Azīz al-Ahwānī), Madrid, Instituto de Estudios Islámicos, 1965.
- VAZQUEZ, J.: "Un calendario anónimo granadino del siglo XV", *RIEEI* IX-X (1961-2), pp. 23-64.
- VAZQUEZ DE BENITO, C.: "El manuscrito número XXX de la Colección Gavangos (folios 1-98)", *BHEO* IX (1973), pp. 73-124 y X (1974), pp. 215-308.
- Vocabulista in arabico pubblicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze* (ed. C. Schiaparelli), Florencia, 1871.
- YĀQŪT: *Mu'jam al-buldān* (s. ed.), 5 vols., Beirut, Dār al-Ṣādir, Dār Bayrūt, 1376/1957.
- AL-ZUBAYDĪ: *Ṭabaqāt al-naḥwiyyīn wa-l-lugawiyīn* (ed. M. Abū l-Faḍl Ibrāhīm), El Cairo, Dār al-Ma'ārif, 1984.



## II. BIBLIOGRAFIA.

- ABŪ L-NAṢR, 'Ādil: "Min ātār al-'arab al-zirā'iyya fī l-Andalus", *RAAD* XXVIII (1953), pp. 552-558.
- ABŪ ṢAFIYA, Ŷ. y ŶIRĀR, Ṣ.: "Ḥawla kitāb "al-Muqni' fī l-filāḥa": radd 'alā naqd", *MML'AU* VI (julio-dic. 1983), pp. 142-164.
- ALLOUCHE, I.S. y REGRAGUI, A.: *Cat. des manuscrits arabes de Rabat* (Bibliothèque générale et Archives du Maroc), deuxième série (1921-1953), publié par ----, 2 vols., Rabat, Ed. Techniques Nord-Africaines, 1958.
- ALTMANN, A.: s.v. "Ishāq al-Isrā'īlī", *ET* IV, p. 116.
- ALVAREZ DE MORALES Y RUIZ-MATAS, C.: "La medicina hispano-árabe en el siglo XI, a través de la obra del toledano Ibn Wāfid", *Actas del IV Coloquio Hispano-Tunecino* (Palma de Mallorca, 1979), Madrid, IHAC, 1983, pp. 29-41.
- ARIE, R.: *España musulmana (siglos VIII-XV)* [tomo III de la *Historia de España* dirigida por Tuñón de Lara], Barcelona, Labor, 1982.
- : "La vie économique de l'Espagne musulmane", *HO* I Abt., VI Band, 6 Abschn., Tl. 1, Leiden/Köln, E.J. Brill, 1977, pp. 239-254.
- ASIN PALACIOS, M.: *Un botánico árabeandaluz desconocido*, Madrid, CSIC, 1942.
- : "Etimologías", *Al-Andalus* IV (1936-9), pp. 451-462 y VII (1942), pp. 477-8.

- : *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII) (reseña por C.E. DUBLER), Al-Andalus X (1945), pp. 242-252.*
- ATTIE, B.: "La bibliographie de al-Muqni' de Ibn Haǧǧāǧ", *H-7 XIX (1981), pp. 47-74.*
- : "Ibn Haǧǧāǧ était-il polyglotte?", *Al-Qanṭara I (1980), pp. 243-261.*
- : "Les manuscrits agricoles arabes de la Bibliothèque Nationale de Paris", *H-7 X (1969), pp. 241-261.*
- : "L'ordre chronologique probable des sources directes d'Ibn al-'Awwām", *Al-Qanṭara III (1982), pp. 299-332.*
- : "L'origine d'Al-Falāḥa ar-rūmīya et du Pseudo-Qusṭūs", *H-7 XIII (1972), pp. 139-181.*
- AL-BĀBĀ, M. Z.: "al-Tarkīb wa-l-inšāb fī 'ilm al-filāḥa 'inda al-'arab", *al-Mawsim al-ṭaḳāfi al-rābi' li-Maýma' al-Luga al-'Arabiyya al-Urduniyya, 'Ammān, Maýma' al-Luga al-'Arabiyya al-Urduniyya, 1407/1986, pp. 21-60.*
- BASMADJIAN, K.J.: "L'identification des noms des plantes du "Codex Constantinopolitanus" de Dioscoride", *JA CCXXX (oct.-dic. 1938), pp. 577-621.*
- BAZZANA, A. y GUICHARD, P.: "Irrigation et société dans l'Espagne orientale au Moyen Age", *TMO 2 (1981), Lyon, GIS-Maison de l'Orient-Presses Univ. de Lyon, pp. 115-140.*
- BEDEVIAN, A.K.: *Illustrated Polyglottic Dictionary of Plants Names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish Languages*, El Cairo, Argus & Papazian Presses, 1936.

- BENHAMOUDA, A.: "Les noms arabes des étoiles (essai d'identification)", *AIEO* IX (1951), pp. 76-210.
- BOER, T.J. de: s.v. "al-Kindī", *EI* II, pp. 1078-9.
- BOLENS, L.: "L'agriculture hispano-arabe au Moyen Age", *HO* I Abt., VI Band, 6 Abschn., Tl. 1, Leiden/Köln, E.J. Brill, 1977, pp. 255-275.
- : *Agronomes andalous du Moyen Age*, Ginebra, Droz, 1981.
- : "Engrais et protection de la fertilité dans l'agronomie hispano-arabe XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles", *ER* 46 (1972), pp. 34-60.
- : "La greffe et les métamorphoses du jardin andalou au Moyen Age (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)", *ER* 68 (1977), pp. 93-106.
- : *Les méthodes culturales au Moyen Age d'après les traités d'agronomie andalous: Traditions et Techniques*, Ginebra, Ed. Médecine et Hygiène, 1974.
- : "La Révolution agricole andalouse du XI<sup>e</sup> siècle", *SI* XLVII (1978), pp. 121-141.
- BOSCH GIMPERA, P. et alii: *España Romana (218 A. de J.C. - 414 de J.C.)* [tomo II de la *Historia de España* dirigida por R. Menéndez Pidal], Madrid, Espasa Calpe, 1935.
- BOSCH VILA, J.: s.v. "Ibn al-Ḳūṭīyya", *EI* III, pp. 871-2.
- : *La Sevilla Islámica 712-1248*. Sevilla, Serv. de Public. de la Universidad de Sevilla, 1984.
- : "El siglo XI en al-Andalus. Aspectos políticos y sociales. Estado de la cuestión. Perspectivas", *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1978)*, Madrid, IHAC, 1981, pp. 183-195.
- BROCKELMANN, C.: *Geschichte der Arabischen Litteratur*, III

- Supplementband, Leiden, E.J. Brill, 1937-1942.
- : s.v. "Kalīla wa-Dimna", *EP* IV, pp. 524-8.
- BRUHNES, J.: *L'irrigation dans la Péninsule Ibérique et dans l'Afrique du Nord*, Paris, 1902.
- CABANELAS, D., O.F.M.: "El *Mujassas* de Ibn Sīda de Murcia, primer diccionario de ideas afines en el occidente musulmán", *MEAH* X (1961), pp. 7-36.
- CAHEN, C.: "Notes pour une histoire de l'agriculture dans les pays musulmans médiévaux II. Coup d'oeil sur la littérature agronomique musulmane hors d'Espagne]", *JESHO* XIV, 1 (abril 1971), pp. 63-8.
- CANARD, M.: s.v. "Cilicie", *EP* II, pp. 35-9.
- CASIRI, M.: *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, 2 vols., Madrid, Antonio Pérez de Soto, 1760-1770.
- CLEMENT-MULLET, J.J.: "Etudes sur les noms arabes de diverses familles des végétaux", *JA* XV (1870), pp. 7-150.
- : "Sur les noms des céréales chez les anciens, et en particulier chez les arabes", *JA* V (1865), pp. 185-226.
- COLA ALBERICH, J.: *Los naturalistas hispano-musulmanes de al-Andalus*, Tetuán, Instituto General Franco para la investigación hispanoárabe, 1947.
- COLIN, G.S.: "Un document nouveau sur l'arabe dialectal d'Occident au XII<sup>e</sup> siècle", *Hesperis* XII (1931), pp. 1-32.
- : "Etymologies magribines", *Hesperis* VI (1926), pp. 55-62  
y "Etymologies magribines (II)", *Hesperis* VII (1927), pp. 85-102.
- : s.v. "filāḥa", *EP* II, pp. 922-3.

- : "La noria marocaine et les machines hydrauliques dans le monde arabe", *Hesperis* XIV (1932), pp. 22-60.
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 vols., Madrid, Gredos, 1980-1983.
- CORRIENTE, F.: *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid, IHAC, 1977.
- : "Notas de lexicología hispano-árabe. III. Los romancismos del *Vocabulista*. IV. Nuevos berberismos del hispano-árabe", *Awraq* IV (1981), pp. 5-30.
- : "Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe (al margen del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, de Joan Cromines) II", *Sharq al-Andalus* 3 (1986), pp. 163-5.
- CHALMETA GENDRON, P.: "Concesiones territoriales en al-Andalus (hasta la llegada de los almorávides)", *CH* VI (1975), pp. 1-90.
- DIAZ GARCIA, A.: "El *Kitāb Jawāṣṣ al-agḍiya* de Ibn Māsawayh. Edición, traducción y estudio, con glosarios (I)", *MEAH* XXVII (1978-9), pp. 1-60.
- : "Un tratado nazari sobre alimentos: *al-Kalām 'alā l-agḍiya* de al-Arbūlī. Edición, traducción y estudio, con glosarios (I)", *CEM* VII-VIII (1979-80), pp. 5-37, y "Un tratado nazari sobre alimentos: *al-Kalām 'alā l-agḍiya* de al-Arbūlī. Edición, traducción y estudio, con glosarios (II)", *CEM* X-XI (1982-3), pp. 5-91.
- Diccionario histórico de la Lengua Española* (dirigido por R. Lapesa), 15 fasc. y 1 prelim., Madrid, Aguirre, 1960-81.

DRAE : véase REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

DOZY, R.: *Histoire des musulmans d'Espagne jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les almoravides (711-1110)* (nouv. éd. revue et mise à jour par E. Lévi-Provençal), 3 vols., Leiden, E.J. Brill, 1932; trad. española: *Historia de los musulmanes de España*, 4 tomos, Madrid, Turner, 1982.

---- : *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 2 tomos, Leiden-Paris, E.J. Brill-G.P. Maisonneuve et Larose, 1967.

---- y ENGELMANN, W.H.: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leiden, E.J. Brill, 1869.

DUBLER, C.E.: "Posibles fuentes árabes de la "Agricultura general" de Gabriel Alonso de Herrera", *Al-Andalus* VI (1941), pp. 135-156.

---- : "Temas geográfico-lingüísticos. I. Sobre la berenjena", *Al-Andalus* VII (1942), pp. 367-389.

---- : "Temas geográfico-lingüísticos. II. Badea- Sandía", *Al-Andalus* VIII (1943), pp. 383-413.

EBIED, R.Y.: *Bibliography of Medieval Arabic and Jewish Medicine and Allied Sciences*, Londres, Wellcome Institute of the History of Medicine, 1971.

*Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, 70 tomos y 3 apéndices, Madrid, Espasa-Calpe, 1978-1980.

FAHD, T.: "Al-Filāḥa al-Nabaṭiyya et la Science Agronomique Arabe", *Proceedings of the First International Symposium for the History of Arabic Science (April, 5-12, 1976)*, Alepo, 1978, II, pp. 196-220.

- : s.v. "Ibn Waḥṣhiyya", *ET* III, pp. 988-990.
- : "Matériaux pour l'histoire de l'agriculture en Irak: al-filāḥa n-nabaṭiyya", *HO* I. Abt., VI Band, 6 Abschn., Tl. 1, Leiden/Köln, E.J. Brill, 1977, pp. 276-377.
- : "Retour à Ibn Waḥṣhiyya", *Arabica* XVI, 1 (febrero 1969), pp. 83-88.
- FERNANDEZ-SEVILLA, J.: *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC, 1975.
- FONT QUER, P.: *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, Labor, 1983.
- FREYTAG, G.W.: *Lexicon arabico-latinum praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum arabum operibus, adhibitis Golii quoque et aliorum libris confectum*, 4 vols., Halis, Schwetschke, 1830-7.
- GARCIA-BADELL y ABADIA, G.: *Introducción a la historia de la agricultura española*, Madrid, CSIC, 1963.
- GARCIA GOMEZ, E.: "Sobre agricultura arábigoandaluza. Cuestiones bibliográficas", *Al-Andalus* X (1945), pp. 127-146.
- : "Traducciones alfonsies de agricultura árabe", *BRAH* CLXXXI, cuaderno III (sept. 1984), pp. 387-397.
- GARCIA SANCHEZ, E.: "El tratado agrícola del granadino al-ṭignarī", *Actas del XIII Congreso de la UFAI* (Venecia, octubre 1986) [en prensa].
- GARULO, T.: *Los arabismos en el léxico andaluz (según los datos del "Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía")*, Madrid, Excma. Diputación Provincia de

Córdoba-IHAC, 1983.

GLICK, Thomas F.: *Irrigation and Society in Medieval Valencia*, Cambridge, Mass., Harvard Univ. Press, 1970.

GONZALEZ, J.: *Repartimiento de Sevilla* (estudio y edición preparada por ----), Madrid, 1951.

GRANJA, F. de la: s.v. "Ibn Luyūn", *ET* III, p. 879.

GRIFFIN, D.A.: "Los mozarabismos del *Vocabulista* atribuido a Ramón Martí", *Al-Andalus* XXIII (1958), pp. 251-337, XXIV (1959), pp. 85-124, 333-380, y XXV (1960), pp. 93-170.

GUICHARD, P.: "L'eau dans le monde musulman médiéval", *TMO* 3 (1982), Lyon, GIS-Maison de l'Orient-Presses Universitaires de Lyon, pp. 117-124.

HAMADA, F.: "Unos aspectos del desarrollo económico en la época de los Reyes de Taifas", *Actas del IV Coloquio Hispano-Tunecino* (Palma de Mallorca 1979), Madrid, IHAC, 1983, pp. 155-161.

HAMARNEH, S.KH. y SONNEDECKER, G.: *A Pharmaceutical view of Abulcasis al-Zahrāwī in Moorish Spain*, Leiden, E.J. Brill, 1963.

HARTNER, W.: s.v. "al-muṣṭarī", *ET* III, pp. 800-1.

---- : s.v. "al-zuhara", *ET* IV, pp. 1309-1310.

*Historia social y económica de España y América* (dirigida por J. Vicens Vives), 5 vols., Barcelona, Ed. Vicens bolsillo, 1972.

HOPKINS, J.F.P.: s.v. "Ibn Wāfid", *ET* III, p. 987.

IMAMUDDIN, S.M.: *The Economic History of Spain (under the Umayyads, 711-1031 A.C.)*, Dacca, Asiatic Society of Pakistan, 1963.



- : *Muslim Spain 711-1492 A.D. A Sociological Study*,  
Leiden, E.J. Brill, 1981.
- AL-JAṬṬĀBĪ, M. al-'Arbī: *Fahāris al-jizāna al-malikiyya*, vol.  
II: *al-ḥibb wa-l-ṣaydala wa-l-biyyara wa-l-ḥayawān  
wa-l-nabāt*, Rabat, Maṭba'at al-na'yāḥ al-ḡadīda,  
1402/1982.
- JUYNBOLL, Th.: s.v. "farḡ", *ET* II, p. 809.
- KAḤḤĀLA, 'Umar R.: *Mu'ḡam al-mu'allifīn*, 15 vols., Beirut-El  
Libano, Maktabat al-muṭānā, Dār iḥyā' al-turāṭ  
al-'arabī, 1957-1961.
- AL-KARMĪ: "Ḥawla kitāb 'al-Muḡnī' fī l-filāḡa'", *MML'AU* VI  
(enero-junio 1983), pp. 149-150.
- KAZIMIRSKI, A. de B.: *Dictionnaire Arabe-Français*, 2 tomos,  
Paris, Maisonneuve, 1860.
- KOEBNER, R. et alii: *The Agrarian Life of the Middle Ages*,  
vol. I de *The Cambridge Economic History of Europe* (ed.  
M.M. Postan), Cambridge, University Press, 1971 (reimp.  
1966<sup>2</sup>).
- KRAUS, P. y PINES, S.: s.v. "al-Rāzī", *ET* III, pp. 1213-5.
- KUNITZSCH, P.: *Arabische Sternnamen in Europa*, Wiesbaden, Otto  
Harrassowitz, 1959.
- LANE, E.W.: *Arabic-English Lexicon*, 2 vols., Cambrigde, The  
Islamic Texts Society, 1984 (reimp. 1863-77).
- LECOMTE, G.: s.v. "Ibn Ḳutayba", *ET* III, pp. 868-71.
- LERCHUNDI, J. y SIMONET, F.J.: *Crestomatía arábigo-española*,  
Granada, Ventura, 1881.
- LEVI DELLA VIDA, G.: "La traduzione arabe delle storie di  
Orosio", *Al-Andalus* XIX (1954), pp. 257-293.

- LEVI-PROVENCAL, E.: *España musulmana hasta la caída del Califato de Córdoba (711-1031 de J.C.)* [tomo IV de la *Historia de España* dirigida por R. Menéndez Pidal], Madrid, Espasa-Calpe, 1950.
- : *España musulmana hasta la caída del Califato de Córdoba (711-1031 de J.C.)*. *Instituciones y vida social e intelectual* [tomo V de la *Historia de España* dirigida por R. Menéndez Pidal], Madrid, Espasa-Calpe, 1957.
- LEWIN, B.: s.v. "al-Dīnawarī", *EP* II, p. 308.
- MAILLO SALGADO, F.: *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media (consideraciones históricas y filológicas)*, Salamanca, Edic. Universidad de Salamanca-IHAC, 1983.
- MARTINEZ MARIN, J.: "Notas sobre el refinado del azúcar de caña entre los moriscos granadinos: estudio léxico", *Revista de dialectología y tradiciones populares* XX (1964), pp. 271-288.
- y MOYA CORRAL, J.A.: *El léxico del olivo y la almazara en la provincia de Jaén*, Granada, Secretariado de Public. de la Universidad de Granada, 1982.
- MENENDEZ PIDAL, R.: "España y la introducción de la ciencia árabe en occidente", *RIEEI* III (1955), pp. 13-34.
- METTMANN, W.: "Eine Übersetzung des "Kompendiums" von Ibn Wāfid und andere altkatalanische texte über die Landwirtschaft", *Romanische Forschungen* 92 Bd. (1980), pp. 350-8.
- MEYER, E.H.F.: *Geschichte der Botanik*, 4 vols., Bornträger, Königsberg, 1965 (reimp. 1854-57).
- MEYERHOF, M.: "Esquisse d'histoire de la pharmacologie et

- botanique chez les musulmans d'Espagne", *Al-Andalus* III (1935), pp. 1-41.
- : "Sur le nom *DARDĀR* (orme et frêne) chez les Arabes", *BIE* XVIII (1935-6), pp. 137-149.
- MIELI, A.: *La science arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale*, Leiden, E.J. Brill, 1966.
- MILLAS VALICROSA, J.M.: "Aportaciones para el estudio de la obra agronómica de Ibn Ḥaṣṣāy y de Abū l-Jayr", *Al-Andalus* XX (1955), pp. 87-105.
- : *La ciencia geopónica entre los autores hispanoárabes*, Madrid, CSIC, 1954.
- : *Estudios sobre historia de la ciencia española*, Barcelona, CSIC, 1949.
- : "Los geóponos hispanoárabes", *RIEEI* IV (1956), pp. 121-129.
- : *'Ilm al-filāḥa 'inda al-mu'allifīn al-'arab fī l-Andalus* (trad. 'Abd al-Laṭīf al-Jaṭīb), Tetuán, Ma'had Mawlay al-Ḥasan, 1957.
- : *Nuevas aportaciones para el estudio de la transmisión de la ciencia a Europa a través de España*, Barcelona, Real Academia de Buenas Letras, 1943.
- : "Un nuevo manuscrito de la obra agronómica de al-Ṭigharī", *Tamuda* I, 1 (1953), pp. 85-6.
- : *Nuevos estudios sobre historia de la ciencia española*, Barcelona, CSIC, 1960.
- : "Nuevos textos manuscritos de las obras geopónicas de Ibn Wāfid e Ibn Baṣṣāl", *Tamuda* II, 2 (1954), pp. 339-344.

- : "Sobre bibliografía agronómica hispanoárabe",  
*Al-Andalus* XIX (1954), pp. 129-142.
- : "La tradición de la ciencia geopónica hispano-árabe",  
*AIHS* VIII, no. 31 (1950), pp. 115-125.
- MOLINA MARTINEZ, L.: "Orosio y los geógrafos hispanomusulmanes", *Al-Qanṭara* V (1984), pp. 63-92.
- NASR, S. H.: *Islamic Science and Illustrated Study*, s.l., World of Islam Festival Publishing Company Ltd., 1976.
- NEUVONEN, E.K.: *Los arabismos del español en el siglo XIII*, Helsinki, Imprenta de la Sociedad de Literatura Finesa, 1941.
- OLIVA, D., GALVEZ, E. y VALENCIA, R.: "Fondos epigráficos del Museo Arqueológico de Sevilla", *Al-Qanṭara* VI (1985), pp. 451-467.
- OLIVER ASIN, J.: "Las dos almuzaras", *Al-Andalus* XXVII (1962), pp. 155-179.
- : "'Quercus' en la España musulmana", *Al-Andalus* XXIV (1959), pp. 125-181.
- PEÑA, C.: *Índice de sustancias medicinales citadas en el "Kitāb al-Kulliyāt" de Averroes*, Granada, Secretariado de Public. de la Universidad, 1980.
- PEÑA, C.; DIAZ, A.; ALVAREZ, C.; GIRON, F.; KUHNE, R.; VAZQUEZ, C. y LABARTA, A.: "Corpus medicorum arabico-hispanorum", *Awraq* IV (1981), pp. 79-111.
- PERES, H.: s.v. "Abū l-Khayr al-Ishbīlī", *ET* I, pp. 139-140.
- : *Esplendor de al-Andalus. La poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI. Sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental* (trad. M.

- García-Arenal), Madrid, Hiperión, 1983.
- PLESSNER, M.: s.v. "Hirmis", *ET* III, pp. 479-481.
- RAWĪHA, A.: *al-Tadāwī bi-l-a'šāb bi-ṭarīqa 'ilmiyya tašmul al-ṭibb al-ḥadīth wa-l-qadīm*, Beirut-El Libano, Dār al-qalam, 1981<sup>4</sup>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*, 2 tomos, Madrid, Espasa-Calpe, 1984<sup>20</sup>.
- RENAUD, H.P.J.: "Un essai de classification botanique dans l'oeuvre d'un médecin marocain du XVI<sup>e</sup> siècle", *Memorial Henri Basset*, Paris, Paul Geuthner, 1928, II, pp. 197-206.
- RIBERA Y TARRAGO, J.: "El sistema de riegos de la huerta de Valencia no es obra de los árabes", *Disertaciones y opúsculos*, Madrid, Maestre, 1928, II, pp. 309-313.
- RODGERS, R.H.: "ʿYūniyūs o Columela en la España medieval?", *Al-Andalus* LXIII (1978), pp. 163-172.
- ROSENTHAL, F.: s.v. "Fīṭḥāghūras", *ET* II, pp. 950-2.
- RUSKA, J.: s.v. "al-sūsān", *ET* IV, p. 598.
- : s.v. "Ṭḥābit b. Ḳurra", *ET* IV, pp. 770-1.
- : s.v. "al-ṭḥuraiyā", *ET* IV, p. 778.
- AL-ṢAGĪR, J.: "Ta'līq 'alā ta'līqāt 'alā kitāb 'al-Muqni' fī l-filāḥa'", *MML'AU* VII (enero-junio 1984), pp. 211-213.
- ṢĀLIḤIYYA, M. 'I. : "Mulāḥazāt 'alā majṭūʿāt al-filāḥa (al-taṭbīqiyya al-maḥfūza fī l-maktabāt al-'arabiyya wa-l-aḡnabiyya)", *RAAD* LIX, 3 (1984), pp. 566-586.
- SALMON, G.: "Sur quelques noms de plantes en arabe et en berbère", *AM* VIII (1906), pp. 1-98.
- AL-SĀMARRĀ'Ī, I.: "al-Muqni' fī l-filāḥa", *MML'A'* VI

- (enero-junio 1983), pp. 121-147.
- SAMSO, J.: "Ibn Ḥiṣām al-Lajmī y el primer jardín botánico en al-Andalus", *RZEEI* XXI (1981-2), pp. 135-141.
- : "La tradición clásica en los calendarios agrícolas hispanoárabes y norteafricanos", *Segundo Congreso Internacional de Estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental* (Barcelona, 1975), Barcelona, 1978, pp. 177-186.
- y MARTINEZ GAZQUEZ, J.: "Algunas observaciones al texto del 'Calendario de Córdoba'", *Al-Qanṭara* II (1981), pp. 319-344.
- SANCHEZ PEREZ, J.A.: *La agricultura de Ibn Zacarīa*, Madrid, Espasa-Calpe (Colecc. "Los clásicos de la agricultura"), 1922.
- : *La ciencia árabe en la Edad Media*, Madrid, CSIC, 1954.
- SARTON, G.: *Introduction to the History of Science*, 3 vols. en 5 tomos, Baltimore, The Williams & Wilkins Co., 1927-1948.
- : "Oriente y Occidente en la historia de la Ciencia", *Al-Andalus* II (1934), pp. 261-297.
- SAUVAIRE, M.H.: *Matériaux pour servir a l'histoire de la Numismatique et de la Metrologie musulmanes*, Paris, Imp. Nationale, 1887.
- SCHOY, C.: s.v. "shi'rā", *EI* IV, p. 391.
- SCHWEINFURTH, G.: *Arabische Pflanzennamen aus Aegypten, Algerien und Jemen*, Berlin, 1912.
- SEZGIN, F.: *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, IX Band, Leiden, E.J. Brill, 1967-84.

- AL-ŠIHĀBĪ, M.: "Kutub al-filāḥa al-'arabiyya wa-alfāzu-hā l-muwallada", *RAAD* XXXV (1960), pp. 529-540.
- : *Mu'ŷam fī muṣṭalaḥāt al-'ulūm al-zirā'iyya*, Beirut, Maktabat Lubnān, 1982.
- : "Ta'tīr al-'arab wa-l-'arabiyya fī l-filāḥa al-ūrubiyya", *RAAD* XXXVI (1961), pp. 177-186.
- SIMONET, F.J.: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, Fortanet, 1888.
- STEIGER, A.: *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, Hernando, 1932.
- AL-ṬĀLBĪ, M.: *al-Mujaṣṣaṣ li-Ibn Sīda. Dirāsa-dalīl*, Túnez, al-Maṭba'a al-'aṣriyya, 1956.
- TERES, E.: "Linajes árabes en al-Andalus, según la "Ŷamhara" de Ibn Ḥazm", *Al-Andalus* XXII (1957), pp. 55-111, 337-376.
- TORRES, M. et alii: *España visigoda (414-711 de J.C.)* [tomo III de la *Historia de España* dirigida por R. Menéndez Pidal], Madrid, Espasa-Calpe, 1940.
- ULLMANN, M.: "Die Medizin im Islam", *HO*, Ergänzungsband VI, 1, Leiden/Köln, E.J. Brill, 1970, XXIV + 379 pp.
- : "Die Natur-und Geheimwissenschaften im Islam", *HO*, Ergänzungsband VI, 2, Leiden, E.J. Brill, 1972, XIII + 500 pp.
- VAJDA, G.: *Index général des manuscrits arabes musulmans de la Bibliothèque Nationale de Paris*, Paris, CNRS, 1953.
- VALLVE BERMEJO, J.: "La agricultura en al-Andalus", *Al-Qanṭara*

- III (1982), pp. 261-297.
- : "La agricultura en la España musulmana", *Actas del IV Coloquio Hispano-Tunecino (Palma de Mallorca, 1979)*, Madrid, IHAC, 1983, pp. 227-241.
- : "España en el siglo VIII. Ejército y sociedad", *Al-Andalus XLIII* (1978), pp. 51-112.
- : "Notas de metrología hispano-árabe. El codo en la España musulmana", *Al-Andalus XLI* (1976), pp. 339-354.
- : "Notas de metrología hispano-árabe II. Medidas de capacidad", *Al-Andalus XLII* (1977), pp. 61-121.
- : "Notas de metrología hispano-árabe III. Pesos y monedas", *Al-Qanṭara V* (1984), pp. 147-167.
- VERNET GINES, J.: *La ciencia en el Islam y Occidente*, Barcelona, Bellaterra, 1979.
- : *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, Ed. Ariel-Historia, 1978.
- y SAMSO MOYA, J.: "Panorama de la ciencia andalusí en el siglo XI", *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1978)*, Madrid, IHAC, 1981, pp. 135-163.
- WALZER, R.: s.v. "Aristūṭālīs", *EI*<sup>2</sup> I, pp. 651-4.
- WATSON, A.M.: *Agricultural innovation in the early Islamic world. The diffusion of crops and farming techniques, 700-1100*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.
- WENSINCK, A.J.: s.v. "nāfila", *EI*<sup>1</sup> III, pp. 882-3.



**INDICE GENERAL**

*ADVERTENCIA PREVIA.*- En el índice general que ofrecemos a continuación no está registrado nuestro agrónomo, Abū 'Umar Aḥmad ibn Muḥammad ibn Ḥayyāy, por hallarse en gran parte de las páginas que conforman esta Tesis. Por lo que respecta a diversos autores árabes, hemos partido del nombre con el que son más conocidos para su ordenación alfabética. Los términos de carácter muy general, presentes en todas las obras geopónicas (especialmente en el terreno de sustancias y labores agrícolas), tampoco quedan reflejados en dicho índice.

'ABD ALLĀH 79, 81, 82, 83  
 'ABD ALLĀH IBN BULUGGĪN 57  
 'ABD ALLĀH IBN ḤAYYĀY 80, 81  
 'ABD AL-LAṬĪF 699, 744, 771  
 'ABD AL-RAḤMĀN I 78, 607  
 'ABD AL-RAḤMĀN II 30  
 'ABD AL-RAḤMĀN III 30, 83, 84  
 'ABD AL-RAḤMĀN IBN IBRĀHĪM IBN ḤAYYĀY 81, 82  
 'ABD AL-RAḤMĀN IBN MUḤAMMAD [...] IBN IBRĀHĪM IBN ḤAYYĀY 87,  
 88, 105  
 ABEL MUTARIPH ABEL NUFIT 49, 169  
 ABENCENIF 50, 74, 169  
 abrojo 278, 552, 553, 629  
 ABŪ L-'ALĀ' ZUHR 67  
 ABŪ 'ALĪ 761  
 ABŪ ḤĀTIM 649, 735  
 ABŪ L-JAṬṬĪB 735  
 ABŪ L-JAYR 51, 53, 54, 55, 56, 59, 60, 115, 116, 117,  
 119, 120, 123, 134, 159, 160, 161, 162, 331, 593  
 ABŪ MU'ĀD 692, 701, 727  
 ABŪ 'UBAYDA 485  
 ABULCASIS 43, 44, 119, 163, 166, 170  
 ABŪLIYŪS 126, 147, 161  
 acebuche 289, 290, 617, 618, 618, 708  
 acebuchina 617, 618  
 aceche 281, 723  
 acedera 182, 558, 559, 560, 561, 646, 682  
 aceite de linaza 722

aceite onfacino 244, 245, 258  
 aceite de rosas 271  
 aceite de violeta 271, 272  
 aceituna 188, 194, 195, 206, 243, 244, 245, 246, 247, 279,  
 280, 283, 284, 288, 289, 617, 621, 622, 623, 676, 786  
 acelga 151, 195, 214, 241, 250, 310, 320, 463, 506, 646,  
 647, 740  
 acerola 612, 614, 615, 705  
 acerolo 314, 612, 613, 614, 683  
 acónito 277, 568, 569, 570  
 achicoria 271, 320, 578, 631, 632, 633, 786, 787, 788, 789  
 adas 670  
 adelfa 73, 277, 278, 280, 315, 594, 595, 596, 597  
 adianto 182  
 'afār 671  
 AFLĪMŪN 125, 128, 147  
 'afṣ 671, 672, 673  
 afsantīn 464, 465, 466  
 aqalla 262  
 AḤMAD II AL-MUSTA'ĪN 67  
 AḤMAD IBN IBRĀHĪM [...] IBN IBRĀHĪM IBN ḤAYYĀY, ABŪ 'UMAR  
 87, 105  
 AḤMAD IBN 'ĪSĀ IBN 'ABE AL-RAḤMĀN IBN ḤAYYĀY, ABŪ L-WALĪD 88  
 AḤMAD IBN MASLAMA 82, 83  
 AḤMAD IBN YŪSUF IBN ḤAYYĀY, ABŪ 'UMAR 88  
 ajenjo 195, 260, 273, 278, 281, 464, 465, 466, 661  
 ajenuz 260, 278, 655, 656, 657, 658, 746  
 ajo 189, 192, 204, 205, 251, 272, 321, 530, 531

AL-'ALAMĪ 534, 542, 559, 587, 613, 649, 668, 679, 699, 730,  
761

albahaca 73, 252, 253, 327, 461, 547, 548, 549, 782

albaricoque 26, 276, 281, 456, 768, 769, 780

albaricoquero 218, 229, 314, 315, 769, 769, 770

alcachofa 324, 748, 749, 750

ALCALA, PEDRO DE 455, 457, 460, 461, 463, 466, 471, 474,

476, 478, 481, 485, 487, 489, 493, 494, 495, 497, 498,

501, 502, 503, 504, 506, 508, 511, 513, 515, 516, 521,

522, 523, 525, 527, 528, 531, 535, 537, 542, 545, 549,

553, 555, 556, 558, 559, 566, 576, 578, 584, 586, 589,

594, 596, 601, 604, 607, 608, 610, 614, 617, 619, 623,

628, 629, 630, 630, 631, 635, 636, 639, 641, 644, 645,

646, 647, 651, 653, 655, 657, 664, 667, 669, 670, 671,

673, 675, 677, 679, 680, 684, 686, 688, 690, 694, 700,

702, 705, 707, 711, 713, 715, 717, 720, 723, 726, 729,

730, 733, 735, 736, 737, 741, 743, 744, 747, 750, 754,

756, 759, 761, 765, 768, 771, 774, 778, 781, 783, 785,

786, 789, 792, 793, 796

alcanfor 213

alcaparra 73, 195, 702, 719, 720, 721

alcaparro 188, 248, 260, 719, 720

alcaparrón 719

alcarceña 73, 201, 214, 248, 264, 274, 542, 729, 730, 731,

754, 761

ALEJANDRO EL GRANDE 126

ALEJANDRO SEVERO 131, 141

alfalfa 218, 689, 690

alfóncigo 218, 227, 233, 687, 688  
ALFONSO X EL SABIO 72, 73, 118, 167, 168, 622, 677  
alforfón 73  
algalia 213, 217  
algarroba 280, 558, 574, 575, 576  
algarrobo 218, 256, 289, 314, 574, 575, 576  
algazu! 279, 280, 681, 682  
algodón 26  
alharma 281, 468, 550, 551  
alhell 326, 586, 588  
alholva 73, 262, 275, 528, 554, 555  
'ALĪ IBN MUHAMMAD IBN SA'D 38, 129  
almáciga 498, 666, 667, 687  
almagre 277  
almendra 225, 226, 236, 276, 277, 755, 756, 757  
almendro 218, 224, 225, 226, 227, 228, 234, 253, 256, 257,  
258, 263, 314, 315, 315, 596, 755, 756, 757, 758  
almizcle 73, 213, 792  
**almocafre** 73  
almorta 191, 204, 264, 273, 541, 542, 730, 754, 761  
alquer 186, 245  
alquitrán 255, 277, 279, 459  
altramuz 73, 192, 215, 256, 273, 274, 278, 281, 519, 520,  
606, 754  
alubia 281, 608, 752, 753, 754, 755  
alumbre 215, 239  
ámbar 213  
amomo 265, 562

amoniaco 277

'AMR IBN AHMAD [...] IBN IBRĀHĪM IBN ḤAYYĀY, ABŪ L-ḤAKAM 88,

105

AMYNTOS II DE MACEDONIA 126

ANATOLIO AFRICANO 153

ANATOLIO DE BERITO 34, 35, 37, 38, 50, 60, 124, 126, 127,  
129, 131, 136, 137, 138, 139, 146, 149, 150, 151, 152,  
153, 153, 154, 155, 156, 180, 187, 188, 189, 192, 195,  
200, 201, 207, 209, 215, 220, 222, 223, 225, 227, 242,  
254, 279, 334

ANAṬŪLIYŪS 34, 50, 123, 124, 128, 139, 147, 148, 149, 150,  
151, 152, 155, 161, 334

ANDROCION 123

AL-ANṬĀKĪ, DĀWŪD 476, 507, 510, 532, 595, 598, 679, 703

ANŪLIYŪS 139, 147, 150, 328

ĀNŪN 142, 147, 328

apio 252, 731, 732, 733

APOLLONIOS 145

APULEYO 60, 126, 148, 188, 201

arado 191

'arār 516, 517, 671

AL-ARBŪLĪ 523, 639, 642, 670, 744, 761

arce 314, 717, 718

'arf/'urf 671, 777, 778

'ARĪB IBN SA'D 36

'arīša 671, 736, 738

ARISṬĀṬĀLĪS 126, 147, 161

aristoloquia larga 195, 611, 702, 703

aristoloquia redonda 279, 610, 611, 702  
ARISTOTELES 29, 56, 60, 64, 66, 126, 148, 204  
armuelle 315, 322, 462, 559, 628, 629, 630, 715  
ARQUIMEDES 145  
arrate 182  
arraván 73, 211, 252, 253, 256, 462, 610, 631, 724  
arrope 250, 261  
arroz 26  
arsénico 194, 280  
artemisa 280, 464, 658, 659, 660  
ARTOBAS 77, 78  
arz 458, 459, 460, 631, 662  
ās 460, 461, 609, 610  
AL-A'ŠĀ 722  
asafétida 255, 276, 278, 279  
ASCLEPIO 128, 140  
asfalto 205, 255  
asfódelo 202, 490, 491  
AL-ASMA'Ī 525, 613, 621, 665  
avellana 196, 512, 513, 514, 609, 615, 658, 756  
avellano 218, 219, 226, 256, 512, 513  
AVEMPACE 67, 71, 643  
AVENTOFAIL 71  
AVENZOAR 67  
AVERROES 68, 71, 639  
AVICENA 67, 470, 532, 533, 590, 593, 595, 596, 641, 644,  
692, 771, 797, 798  
'awsāy 678, 679, 680



**azada redonda** 190  
**azadón** 185, 190, 292, 309  
 azafrán 26, 73, 271, 615, 616, 617, 706, 708  
 azahar 73  
 azúcar grande 714, 715  
 azúcar de pilón 271, 715  
**azuola** 190, 296  
 azufaifa 676, 677  
 azufaifo 231, 314, 609, 675, 676, 677, 728  
 azufre 194, 204, 249, 273, 276, 278, 279, 758  
 bābūnaġ 467, 474, 475, 476, 548, 587  
 bāḡinġān 477, 478, 479  
 BADR 33  
 bahār 515, 516, 517, 671, 779  
 AL-BAKRĪ 25, 36, 67  
 ballūṭ 506, 507, 508, 647  
 BALṬARMUŠ/BALUṬAFMUŠ (FALŪṬARJUS) 127, 147  
 banafsaġ 514, 587  
 BANŪ ANGELINO 79  
 BANŪ ḤAMDĪN 132  
 BANŪ ḤAMDĪS 132  
 BANŪ ḤAYYĀY (v. cuadro) 54, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 85, 86,  
 87, 88, 89, 103, 108  
 BANŪ JALDŪN 79, 84  
 BANŪ SABARICO 79  
 banġ 509, 510, 511, 651  
 bāqillā 479, 480, 481, 697  
 baqla ḡamqā' 503, 504, 604

baqla yamāniyya 505  
 baqs 502, 503  
 bardī 485, 486, 487, 556  
 BARRON GRIEGO 135  
 baršiyāwš 488, 743  
 BĀRŪN 134, 142, 147, 328  
 BARŪRĀQIŪS/BARŪRĀQIŪS 142, 147, 328  
 barwaq 490  
 baṣal 493, 494  
 baṣal al-fa'r 495, 496, 677  
 AL-BAṢRĪ 472  
 baṭṭij 499, 500, 501, 698  
 bedelio 277  
 belaño 204, 275, 509, 510, 511, 651, 720  
 bellota 201, 220, 472, 506, 507, 508, 687  
 ben 278, 657, 658  
 berenjena 26, 315, 323, 477, 478, 479, 605, 769  
 betūn de Judea 204  
 BION (SOLEUS) 137  
 BĪRDŪN 137, 147, 328  
 AL-BĪRŪNĪ 454, 464, 467, 473, 518, 525, 530, 557, 558, 559,  
 569, 573, 575, 577, 582, 585, 587, 588, 598, 608, 611,  
 613, 615, 616, 624, 625, 627, 635, 637, 638, 639, 640,  
 641, 643, 645, 649, 652, 654, 655, 659, 663, 665, 668,  
 674, 676, 679, 685, 691, 692, 695, 699, 701, 706, 709,  
 711, 712, 714, 727, 730, 740, 742, 746, 751, 753, 755,  
 756, 759, 760, 762, 764, 767, 777, 780, 791, 794, 795  
 bisbās 491, 492, 493, 602

bledo 320, 505, 506, 647

boj 314, 502, 503

bórax 196

BOTANICO ANONIMO 51, 65, 66, 458, 461, 465, 468, 470, 476,  
477, 481, 484, 489, 492, 495, 496, 498, 499, 501, 503,  
504, 505, 508, 510, 511, 512, 516, 519, 522, 523, 525,  
526, 529, 533, 535, 537, 540, 542, 544, 548, 553, 558,  
560, 561, 564, 567, 571, 572, 574, 575, 578, 580, 583,  
586, 591, 593, 595, 596, 601, 603, 608, 609, 611, 612,  
614, 616, 618, 620, 622, 627, 629, 631, 633, 635, 637,  
638, 639, 645, 646, 650, 652, 655, 656, 657, 660, 663,  
666, 668, 669, 670, 673, 675, 677, 679, 682, 683, 686,  
688, 690, 693, 694, 695, 696, 700, 701, 705, 707, 710,  
712, 715, 717, 720, 723, 726, 728, 733, 737, 740, 741,  
742, 747, 750, 754, 757, 759, 761, 763, 764, 767, 768,  
769, 771, 772, 778, 781, 783, 785, 789, 793, 795, 798

bunduq 512, 513, 514, 756

burr 481, 483, 484, 485, 560, 715

burÿIn/parÿIn 224, 333, 485, 606

buřm 497, 498, 499, 665

calabaza 52, 214, 230, 253, 254, 255, 258, 315, 323, 499,  
607, 612, 698, 699, 708, 709, 710, 711

calcitropa 237, 762

cařa de azúcar 26, 253, 257, 325, 713, 714

cařamo 280, 715, 716, 717

cařamón 715, 716

carga 186

cártamo 265, 705, 706, 707, 708

CARUS 132

CASIANO BASSO ESCOLASTICO 35, 38, 60, 129, 130, 149, 285,  
293

castaña 566, 652, 653, 688

castaño 218, 227, 513, 566, 651, 652, 653

castóreo 278

CATON (MARCUS PORCIUS CATO) 31, 32, 135, 136, 456

cebada 26, 187, 191, 191, 193, 194, 195, 196, 215, 227, 236,  
239, 240, 242, 245, 251, 253, 264, 265, 273, 274, 275,  
277, 642, 643, 650, 654, 655, 719

cebolla 251, 322, 493, 494, 496, 728

cebolla aibari a 156, 137, 220, 221, 222, 223, 224, 277,  
495, 496, 497, 677

**cebozo** 189

cedro 215, 224, 225, 226, 260, 273, 278, 458, 459, 460, 631,  
662, 688

centímetro 477, 515, 546, 554, 565

cera 182, 204, 223, 239, 244, 247, 249, 280

cereza 588, 625, 704, 715

cerezo 218, 231, 314, 703, 704

CESALPINO 66, 67

cidra 233, 234, 236, 240, 250, 315, 455, 758, 759

cidru 218, 230, 233, 258, 314, 315, 454, 455, 714

ciprés 195, 219, 227, 278, 314, 630, 631, 638

ciruella 162, 456, 457, 473, 607, 613, 704, 705, 719, 744,  
770

ciruelo 161, 218, 229, 233, 234, 314, 315, 456, 457

CISNEROS 50

cizaña 189, 194, 619, 697  
coco 157, 180, 182, 183, 200, 202, 203, 208, 210, 216, 221,  
223, 230, 231, 239, 240, 242, 254, 263, 286, 287, 295,  
296, 310, 640  
cohombriño amargo 194, 248, 278, 318, 564, 700, 701, 702  
cohombro 52, 247, 701, 702  
col 214, 241, 249, 311, 318, 320, 560, 600, 682, 739, 740,  
741  
coloquintida 248, 278, 279, 499, 500, 563, 564, 605, 701  
COLUMELA 22, 23, 32, 33, 34, 35, 123, 149, 150, 154, 155,  
335, 336, 590, 654  
comino 196, 245, 246, 264, 273, 281, 745, 746, 747, 775, 796  
comino etiópico 201, 214, 220, 240, 248, 264, 697, 746, 774,  
775  
CONSTANTINO VII PORFIROGENETA 31, 39  
costo 279, 711, 712, 713  
COVARRUBIAS 455, 460, 462, 463, 479, 497, 518, 520, 543,  
551, 555, 617, 647, 657, 667, 682, 688, 708, 715, 720,  
721, 724, 731, 748, 750, 756, 760, 765, 774, 779, 786,  
789, 796  
CRESCENTINUS, PETRUS 32  
**criba** 188  
cuarta 199  
cubeba 274, 546, 547  
**cuchillo** 255  
culantrillo de pozo 182, 488, 489, 490, 743  
culantro 245, 246, 324, 488, 490, 741, 742, 743  
**cuña** 209

CYMAEUS (ANTIGONUS) 139  
 AL-ḌABBĪ 35  
 ḌAGRĪI 39  
 dāliya 589, 736  
 dardār 592, 593, 594, 780, 781  
 ḍarw 498, 560, 665, 666, 667  
 dātil 272, 524, 737, 776, 777, 778, 779  
 dawm 599, 600, 601, 625, 778  
*decímetro* 505, 521, 531, 555, 557  
*dedo* 203, 208, 209, 223, 260, 285, 297, 313  
 DEMOCRITO 50, 60, 122, 123, 131, 141, 147, 148, 149, 179,  
 187, 189, 190, 194, 197, 200, 207, 227, 228, 230, 254,  
 281, 283, 293, 294, 319  
 DIDIMO 35, 38, 129, 149  
*diflā* 594, 595, 596  
 DĪMUQRĀṬĪS 50, 122, 147, 161, 328  
 AL-DĪNAWARĪ, ABŪ ḤANĪFA 37, 64, 118, 145, 147, 149, 161,  
 328, 454, 457, 459, 460, 461, 467, 483, 485, 490, 491,  
 495, 511, 516, 519, 525, 526, 532, 541, 545, 548, 550,  
 554, 556, 558, 563, 573, 575, 579, 581, 582, 583, 585,  
 587, 588, 590, 595, 597, 598, 600, 603, 605, 609, 613,  
 615, 616, 620, 621, 624, 625, 626, 628, 629, 635, 637,  
 639, 643, 645, 649, 654, 656, 658, 660, 662, 665, 668,  
 672, 674, 678, 685, 687, 690, 691, 699, 706, 707, 709,  
 714, 720, 722, 724, 727, 729, 730, 735, 737, 740, 741,  
 742, 745, 753, 760, 762, 764, 767, 777, 778, 782, 791,  
 792, 794, 795  
 DIODORO 486

DIOFANES 136

DIOFANTO 29, 136

DIOSCORIDES 29, 31, 58, 60, 66, 456, 458, 459, 460, 464,  
470, 475, 477, 480, 483, 486, 488, 490, 492, 493, 494,  
495, 504, 509, 514, 518, 521, 523, 528, 530, 532, 534,  
536, 539, 543, 546, 550, 551, 552, 554, 557, 557, 562,  
563, 565, 569, 570, 573, 575, 577, 579, 583, 585, 587,  
590, 592, 593, 595, 598, 600, 602, 610, 611, 612, 613,  
614, 615, 617, 620, 625, 626, 628, 630, 632, 638, 640,  
641, 642, 644, 646, 649, 650, 654, 656, 659, 663, 665,  
668, 672, 674, 678, 683, 685, 687, 689, 691, 694, 695,  
696, 700, 703, 704, 706, 709, 711, 712, 714, 716, 719,  
722, 724, 725, 727, 729, 732, 733, 734, 737, 739, 741,  
743, 745, 749, 751, 752, 753, 756, 763, 766, 768, 775,  
780, 781, 782, 784, 797, 798

*dirham* 274

DĪRGANĪŪS (DIYŪFANĪŪS) 136, 147, 328

*dracma* 703

dujn 532, 533, 590, 591, 592, 761

dulb 597, 598, 599

DŪNAŠ IBN TAMĪM 791

elaterio 700

elébora 260

elébora negro 188, 256, 276, 277, 280, 570, 571, 572, 751

encina 194, 201, 205, 228, 237, 242, 243, 289, 506, 507,  
508, 647, 665, 672

encina de agallas 314, 672

endibia 578, 632, 633, 786, 787, 789

ERASISTRATO 128  
 escamonea 255, 640, 641  
**escoplo** 205, 224  
 esparto 182, 212, 487, 555, 556, 557  
 espelta 273, 275, 642, 643, 725  
 espina de Cristo 218, 314, 624, 625  
 espinaca 322, 462, 463, 505  
 EUCLIDES 145  
 euforbiáceas 260, 796, 797, 798, 799  
 EUSTAQUIO 37  
 faṣṣa 689, 690  
 fawdanāy 548, 694, 695, 696, 697, 782  
 FELIPE II 47  
 FELIPE II DE MACEDONIA 126  
 FILEMON 56, 60, 125, 128, 148, 265  
 FILON 125, 148, 181, 183  
 FĪLŪN 124, 125, 147, 161  
 firṣād 525, 637  
 FLORENTINOS 131  
 fresno 162, 229, 237, 242, 243, 258, 314, 592, 593, 594, 780  
 fūl 480, 481, 697  
 fulful 691, 692, 693  
 fustuq 687, 688  
 fuṣl 684, 685, 686  
 AL-GĀFIQĪ 68, 458, 460, 464, 470, 472, 473, 475, 477, 480,  
 485, 486, 488, 493, 502, 507, 510, 516, 534, 535, 541,  
 543, 590, 593, 596, 597, 788, 789, 791  
 gālbanc 205, 277, 278



GALEND 29, 60, 66, 128, 138, 145, 456, 539, 546, 590, 595,  
 644, 645, 663, 691, 741  
 gār 608, 609, 681  
 garab 581, 582, 583, 684  
 garbanzo 190, 191, 214, 272, 310, 311, 552, 553, 557, 558,  
 576, 679, 680  
 garganta de leopardo 277  
 GARGILIUS MARTIALIS 32, 127, 141, 149  
 AL-GASSĀNĪ 66, 67, 513, 537, 547, 573, 699, 712, 792, 794  
 gāsūl 561, 579, 681, 682  
 AL-GAZZĀL, YAḤYĀ 44, 527  
 AL-GAZZĪ AL-'ĀMIRĪ, RIYĀD AL-DĪN 69  
 GOMAR II 36  
 granada 26, 44, 217, 223, 224, 234, 235, 236, 260, 262, 264,  
 485, 605, 606, 607, 608, 640  
 granado 194, 218, 222, 223, 224, 233, 257, 278, 283, 287,  
 314, 604, 605, 606, 608, 691  
 gubayrā' 671, 676, 683, 684, 696  
 GŪRIYŪS 128, 147, 281  
 haba 187, 190, 191, 192, 195, 196, 201, 206, 214, 215, 237,  
 238, 240, 241, 242, 273, 274, 310, 313, 479, 480, 481,  
 697, 754, 761  
 haba india 265, 271, 542, 730, 760  
 ḥabaq 461, 547, 548, 549, 694, 782  
 ḥabb al-'arūs 546  
 ḤABĪB 78, 79  
 ḤABĪB IBN MUḤAMMAD IBN 'ABD ALLĀH IBN MUḤAMMAD AL-JAWLĀNĪ 85  
 ḤABĪB IBN SULAYMĀN IBN ḤAYYĀY 84, 85, 86

AL-ḤAKAM II 30, 36, 84  
 ḥalfā' 485, 555, 556, 557  
 ḤAMZA 649, 714, 795  
 HANNON 142  
 ḥanḏal 563, 564  
 ḥarmal 550, 551  
 ḥasak 552, 553, 629  
 HASDĀY IBN ŠAPRŪṬ 21, 593  
 ḥayy al-'ālam 565, 566, 567, 568  
 ḤAYYĀY 78  
 ḤAYYĀY IBN MUḤAMMAD IBN QĀSIM IBN MUḤAMMAD IBN ḤAYYĀY 85  
 ḤAYYĀY IBN 'UMAR ('UMAYR) IBN ḤABĪB 79  
 HERODOTO 486  
 HERRERA, GABRIEL ALONSO DE 50, 74, 169, 171, 738  
 hierbabuena 327, 548, 781, 782, 783  
 higo 156, 220, 221, 222, 236, 264, 526, 527, 543, 544, 679  
 higuera 44, 54, 121, 156, 157, 158, 204, 215, 218, 220, 221,  
 232, 235, 249, 313, 314, 315, 526, 527, 543, 735  
 ḥimmis 557  
 AL-ḤIYYARĪ 25, 556  
 hindabā' 632, 786, 787, 788, 789  
 hinojo 246, 324, 491, 492, 493, 602  
 ḥinṭa 483, 484, 485, 563  
 HIPARCO 29  
 HIPOCRATES 29, 128, 137, 143, 469, 554, 722  
 HIŠĀM IBN 'ABD AL-MĀLIK 78  
 hoz 193, 197, 204, 206, 208, 209, 256, 299, 307, 308  
 ḥulba 554, 555

ḥumāmā 532  
 ḥummād 558, 559, 560, 561, 682  
 ḥurf 528  
 IBN AL-ABBĀR 49, 168, 170  
 IBN 'ABD AL-MALIK AL-MARRĀKŪŠĪ 88  
 IBN 'ABDŪN 25, 65  
 IBN ABĪ UṢAYBI'A 128, 132, 140  
 IBN ABĪ L-ĀWĀD 48, 64  
 IBN 'ARRĀD 48, 64  
 IBN AL-'AWWĀN 631, 33, 34, 37, 42, 48, 50, 53, 54, 57, 59,  
 60, 61, 62, 64, 103, 104, 106, 111, 114, 115, 117, 118,  
 124, 135, 136, 137, 138, 140, 143, 153, 158, 159, 160,  
 165, 171, 172, 335, 336, 337, 454, 477, 500, 532, 541,  
 579, 580, 591, 593, 595, 606, 607, 642, 643, 704, 710,  
 744, 756, 792  
 IBN BAṢṢĀL 46, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 64, 72, 119,  
 161, 167, 173  
 IBN BASSĀM 87, 103, 104, 108  
 IBN AL-BAYṬĀR 68, 459, 465, 467, 475, 476, 490, 503, 507,  
 553, 583, 598, 641, 642, 643, 644, 644, 659, 663, 672,  
 676, 678, 683, 692, 700, 701, 703, 709, 718, 740, 746,  
 751, 753, 762, 771, 780, 784, 794, 795, 798  
 IBN BĀYŶĀ 67  
 IBN BUKLĀRIŠ 67, 480, 494, 505, 522, 533, 537, 553, 558,  
 560, 566, 573, 593, 620, 627, 639, 649, 672, 679, 685,  
 719, 725, 733, 740, 742, 744, 746, 753, 755, 760, 761,  
 783, 794, 795  
 IBN AL-DUBB 85

IBN DURAYD 494, 643  
 IBN FĀTIK 128, 130  
 IBN ḤABĪB 161  
 IBN AL-ḤADDĀD 132, 133  
 IBN ḤAMDĪN, ABŪ L-QĀSIM 132, 147, 300  
 IBN ḤAMDĪN AL-TAGLIBĪ, ABŪ L-QĀSIM 133  
 IBN ḤANĪF, 'ABD AL-RAḤMĀN 50  
 IBN AL-ḤAṢṢĀ' 457, 461, 464, 467, 472, 473, 495, 507, 510,  
 511, 512, 516, 529, 532, 533, 537, 544, 551, 553, 566,  
 568, 569, 570, 575, 580, 581, 582, 590, 598, 610, 611,  
 627, 630, 637, 640, 645, 656, 672, 684, 695, 701, 706,  
 724, 725, 740, 744, 749, 751, 760, 767, 771, 787, 788,  
 792  
 IBN ḤILIYYĀ AL-RŪMĪ, SIRYĪS 38  
 IBN ḤIṢĀM 607  
 IBN 'IMRĀN 457, 470, 472, 597, 791  
 IBN JĀLID IBN BARMĀK, YAḤYĀ 37  
 IBN AL-JAṬĪB 89, 738  
 IBN AL-LŪNQUH 51, 57  
 IBN LUYŪN 53, 59, 62, 63, 64  
 IBN MA'ĀLŪS 137, 147, 328  
 IBN MAMMĀTĪ 69  
 IBN MĀSA 641  
 IBN MĀSAWAYH 464, 472, 670, 685, 692, 761  
 IBN MAYMŪN 68  
 IBN AL-MUQAFFA' 134  
 IBN QUTAYBA 133, 146, 147, 149, 317  
 IBN RUṢD 68

IBN SĀ'ID 607  
 IBN SA'ĪD AL-MAGRIBĪ 103, 105  
 IBN SAMAYŪN 597, 629, 788  
 IBN SĪDA 455, 459, 461, 467, 483, 485, 491, 494, 504, 516,  
 519, 528, 542, 545, 548, 550, 554, 556, 558, 563, 579,  
 581, 582, 585, 597, 598, 600, 603, 605, 609, 616, 624,  
 626, 627, 629, 635, 637, 643, 654, 660, 665, 668, 672,  
 678, 687, 699, 706, 707, 709, 712, 720, 724, 727, 728,  
 730, 732, 735, 737, 745, 753, 756, 760, 760, 762, 764,  
 777, 791, 794, 795  
 IBN AL-SIKKĪT 485, 735  
 IBN UJT GĀNIM 37  
 IBN WĀFID 46, 49, 50, 51, 56, 67, 72, 115, 116, 117, 118,  
 119, 120, 121, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 335,  
 653  
 IBN WAḤṢĪYYA 39, 41, 42, 56, 130, 161  
 IBN ŶULŶUL 35, 485, 502, 541, 593  
 IBN ŶURAYŶ 464  
 IBN ZUHR 67  
 IBRĀHĪM IBN AḤMAD IBN IBRĀHĪM IBN ḤAYYĀY 85  
 IBRĀHĪM IBN ḤAYYĀY 81, 82  
 idjir 457, 458  
 AL-IDRĪSĪ 25, 498, 524, 590, 619  
 ihlīlaŷ 471, 472, 473, 474  
 ikiīi al-mulūk (al-malik) 469, 470, 471  
 IMRŪ' L-QAYS 762  
 'inab 677, 736  
 'ĪSĀ IBN MUZĀHIM 78

isfināy 462, 463

ISHĀQ IBN HUNAYN 128, 138, 140

ISHĀQ IBN SULAYMĀN 143, 144, 147, 149, 328

SAN ISIDORO 33, 36

ISMĀ'ĪL IBN 'ĪSĀ IBN 'ABD AL-RAHMĀN IBN ḤAYYĀY, ABŪ L-WALĪD

88

iyyās 456, 457, 473, 744, 745

jāniq al-namr 568, 569, 570

jarbaq aswad 570, 571

jardal 572, 573, 574

jarrūb/jarnūb 574, 575, 576

jass 577, 578, 777

jawj 584, 585, 586, 769

jayrī 586, 587, 588

jayzarān 588, 589

jazmīn 256, 315, 325, 326, 550, 765, 794, 795, 796

jeme 286

jilāf 581, 582, 583, 661, 684

jītmī 579, 580, 682

JUAN MANUEL 774

JUAN RUIZ 774

judfa 542, 752, 752, 754, 755, 760

juncia 182, 636, 637, 638

junco oloroso 205, 457, 458

kabar 719, 721

kammūn 745, 747

kanyar 748, 749

karafs 731, 733

karm 540, 589, 610, 671, 677, 720  
734, 735, 736, 738

karsanna 542, 729, 730, 731, 761

KASĪNĪS 130, 147, 149, 328

kattār 721, 722, 723

AL-KINDĪ 67, 125, 147, 148, 161, 181

kuḥaylā' 724, 725, 726, 752

kummatrā 743, 744

kundus 750, 751

KURAYB IBN JALDŪN 79, 80, 81

kurrāt 726, 727, 728, 729

kurunb 739, 740, 741

kuzbara/kuzbar 741, 742

kuzbarat al-bi'r 488, 489, 490, 743

LAGUNA, ANDRES DE 47, 523, 530, 551, 552, 557, 562, 569,  
625, 632, 645, 650, 654, 676, 703, 712, 725

LĀRŪZ/LĀWN 138, 147, 328

lātex 797

laurel 218, 280, 314, 608, 609, 610, 681

lawz 755, 756, 757

laymūn 758, 759

LECACIO 135

lechuga 250, 319, 577, 578, 632, 777

lengua de buey 182, 315, 724, 725, 726, 752

lenteja 191, 238, 262, 264, 265, 276, 532, 670, 671, 754,  
760

lentisco 221, 314, 315, 498, 560, 665, 666, 667, 687, 688

LEOFANES 123

LEON EL AFRICANO 138  
 LEONTINOS (LEON) 138  
 levadura 121, 157, 196, 221  
 licio 182, 240, 678  
 lift 645, 646, 752  
 limón 521, 547, 758, 759, 760, 772  
 limonero 314, 454, 758, 759  
 lino 26, 190, 232, 263, 721, 722, 723, 771  
 lirio 157, 187, 202, 216, 221, 253, 256, 278, 326, 647, 648,  
 649, 650, 651  
 lirio de olor 326  
 lirio real 326, 649, 650  
 lisān al-tawr 725, 726, 752  
 litargirio 277  
 loto 194  
 lūbiyā 752, 752, 753, 754  
 MAGON 22, 32, 123, 131  
 MAHRĀRĪS 140, 141  
 MAIMONIDES 68, 71, 459, 461, 465, 467, 468, 469, 470, 473,  
 476, 485, 490, 495, 496, 504, 506, 507, 510, 512, 516,  
 521, 528, 532, 535, 536, 539, 540, 541, 542, 547, 550,  
 552, 553, 554, 559, 560, 561, 564, 566, 567, 573, 580,  
 581, 585, 587, 593, 595, 598, 599, 605, 609, 610, 611,  
 613, 618, 620, 625, 627, 629, 633, 634, 637, 638, 641,  
 642, 645, 649, 656, 663, 665, 668, 672, 674, 679, 681,  
 683, 684, 685, 686, 687, 695, 696, 697, 699, 701, 704,  
 706, 707, 710, 712, 720, 725, 727, 728, 729, 732, 739,  
 740, 742, 744, 746, 753, 764, 767, 771, 775, 777, 782,



788, 791, 794, 795, 798  
AL-MAJZŪNĪ 69  
AL-MALIK AL-AFDAL 53  
malvavisco 215, 579, 580, 682, 771  
AL-MA'MŪN IBN DĪ L-NŪN 46, 49, 51, 168, 169  
MANHĀRĪS 139, 147, 328  
mānija 775  
  
manzana 222, 233, 234, 236, 315, 476, 478, 522, 523, 613,  
623, 639, 737, 766, 769  
manzanilla 182, 466, 467, 474, 475, 476, 548, 587  
manzano 211, 212, 218, 222, 232, 233, 234, 253, 256, 261,  
314, 315, 522, 523, 613, 623, 638  
AL-MAQQARĪ 607  
mardaquš 763, 764  
MARGŪṬĪS 131, 132, 147, 293, 328  
marmāḥūz 766, 767  
maro 327, 766, 767  
MARSĀL/MARSIYĀL 141, 147, 149, 328  
MARTI, RAIMUNDO 455  
MAR'ŪṬĪS 318  
māš 542, 730, 760, 761  
mastuerzo 162, 251, 325, 527, 528, 529, 693  
AL-MAS'ŪDĪ 36, 758  
matricaria 253, 466, 467, 474, 475, 476, 551, 631  
MATTHIOLI 66, 67, 462, 551, 552, 725, 751  
MAURICIO 131  
AL-MAYŪSĪ 161

*medida* 194, 195  
*mejorana* 327, 548, 763, 764, 765, 766  
*meliloto* 182, 469, 470, 471  
*melocotón* 229, 234, 585, 586  
*melocotonero* 218, 228, 229, 233, 234, 256, 314, 315, 584,  
585  
*melón* 253, 499, 500, 501, 502, 605, 698, 699, 70  
*membrillo* 218, 229, 233, 234, 235, 314, 315, 638, 639, 640  
MENELAO 29  
*menta* 278, 548, 634, 694, 695, 696, 697, 775, 781, 783  
MERCURIUS TRISMEGISTUS 140  
*metro* 459, 460, 479, 481, 497, 502, 506, 512, 517, 524, 540,  
558, 563, 572, 579, 581, 584, 590, 594, 597, 612, 630,  
651, 687, 717, 776  
  
*mijo* 187, 196, 215, 273, 31, 532, 533, 534, 590, 591  
*milímetro* 632  
*mirobálano* 272, 230, 471, 472, 473, 474  
*mirra* 223  
*mirto* 213, 223, 241, 256, 257, 273, 281, 315, 325, 460, 461,  
462, 502, 609  
*mišmiš* 768, 769  
MITRIDATES VI EUPATOR 140  
MOHRARIUS 140  
*mora* 524, 525, 674, 675  
*morera* 156, 218, 220, 231, 232, 233, 314, 524, 525, 543, 687  
*mosqueta* 315, 326, 779, 792  
*mostaza* 239, 278, 535, 572, 573, 574

MUHAMMAD (IBN 'ABD ALLĀH) 80  
MUHAMMAD IBN 'ABD ALLĀH IBN MUHAMMAD IBN ḤAYYĀY 85  
MUHAMMAD IBN 'ABD ALLĀH AL-SŪSĪ AL-HILĀLĪ 329  
MUHAMMAD IBN AHMAD IBN 'ABD ALLĀH IBN MUHAMMAD IBN AL-AŠ'AT  
85

MUHAMMAD IBN AHMAD [...] IBN 'ABD AL-RAḤMĀN IBN ḤAYYĀY 87,  
88, 89

MUHAMMAD IBN AHMAD IBN IBRĀHĪM IBN ḤAYYĀY 85

MUHAMMAD IBN 'AMR [...] IBN IBRĀHĪM IBN ḤAYYĀY, ABŪ 'UMAR  
88, 105

MUHAMMAD IBN AYYŪB [...] IBN SULAYMĀN IBN ḤAYYĀY 87

MUHAMMAD IBN GĀLIB 80

MUHAMMAD IBN IBRĀHĪM IBN ḤAYYĀY 82, 83, 84

MUHAMMAD IBN ISMĀ'ĪL IBN 'ABBĀD, ABŪ L-QĀSIM 86

MUHAMMAD IBN SULAYMĀN IBN ḤAYYĀY 86

MUHAMMAD IBN 'UṬMĀN IBN AL-JAZAR 85

mulūjiyā 770, 771

muql 600, 601, 770

murār 762, 763

AL-MURTADĀ 87

**mur'iqāl** 37

AL-MU'TADID ('ABBĀDĪ) 108, 109

AL-MU'TADID (SOBERANO ALMOHADE) 87

AL-MU'TAMID 47, 108, 109, 756

AL-MU'TAṢIM 47

AL-NABĀTĪ 60

nabo 152, 214, 249, 250, 311, 319, 320, 644, 645, 646, 752,

- NABUCODONOSOR II 40
- AL-NĀBULUSĪ, 'ABD AL-GANĪ 69
- AL-NAHRĀWĪ 44, 56, 116, 117, 119, 120, 163, 164, 175
- najl 524, 671, 776, 778, 779
- nānūja 696, 697, 774, **775, 776**
- naranja 455, 563, 758, 759, 772, 773, 774
- naranja 26, 314, 454, 772, 774
- nāranġ 772, 773
- narciso 326, 515, 516, 517, 779
- narciso silvestre 326, 671
- narġis 515, 516, 517, 779
- našam 593, 594, 779, 780, 781
- NASMĀNŪS 132, 147, 296
- natrŃn 192, 213, 241, 249
- NEBRIJA 455, 460, 462, 46 479, 522, 542, 549, 551, 555,  
576, 596, 604, 617, 647, 651, 657, 669, 673, 688, 690,  
708, 715, 724, 731, 748, 750, 760, 765, 774, 786, 789
- NEMESIANO (MARCUS AURELIUS OLYMPIUS NEMESIANUS) 132
- nenġfar 326, 648, 784, 785, 786
- NICOLAS 31
- nġlġfar 784
- nġspero 194
- nġrġn 779, 792
- nogal 218, 219, 225, 226, 227, 233, 258, 314, 454, 544, 545,
- 624
- nuez 226, 258, 544, 545, 598
- nuez de agalla 508, 671, 672, 673

nu'nu' 781, 782, 783

olivo 26, 54, 121, 154, 186, 218, 237, 242, 243, 244, 245,  
246, 249, 253, 257, 258, 283, 284, 285, 286, 287, 288,  
289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 314, 617, 621,  
622, 623, 638

olmo 314, 592, 593, 594, 779, 780, 781

OLMUNDO 77, 78

orégano 246, 260, 263, 560, 634, 635, 636, 697, 766, 767

orégano de monte 260

oropimente 280

OROSIO 36

oruga 276, 534, 535

**pala** 185

PALADIO (RUTILIUS TAURUS AEMILIANUS PALLADIUS) 32, 138

palma enana 599, 601, 776, 777, 778, **315**

palmera 26, 218, 230, 315, 485, 599, 600, 625, 776, 777,  
778, 779

palmera egipcia 315, 599, 600, 601, 770

palmera temprana 210, 671

palmo 181, 189, 198, 199, 224, 225, 242, 253, 298, 464, 466,  
469, 474, 480, 488, 493, 527, 530, 534, 538, 547, 550,  
552, 554, 565, 580, 587, 588, 620, 631

panizo 273, 275, 532, 533, 534, 590, 591, 761

papiro 182, 189, 210, 212, 240, 255, 485, 486, 487, 556, 764

parra 202, 203, 207, 208, 209, 211, 212, 213, 217, 231, 242,  
243, 256, 584, 589, 671, 736, 738

pasa 196, 212, 216, 217, 218, 241, 260, 610, 737, 739

pepino 214, 253, 254, 255, 310, 315, 323, 499, 575, 605,  
 698, 699  
 pera 231, 235, 236, 457, 599, 607, 702, 743, 744, 745  
 peral 150, 218, 228, 233, 314, 315, 457, 638, 743, 744  
 pez 182, 237, 277, 591, 666  
 pez líquida 235, 263  
 pie 202, 209, 214, 312  
 pimentero 691  
 pimienta 156, 220, 272, 490, 546, 691, 692, 693, 694  
 pino 215, 218, 219, 226, 314, 459, 460, 512, 631, 661, 662,  
 663, 664, 687  
 piñón 226, 227, 665  
 PISISTRATO 130  
 PITAGORAS 123, 124  
 plátano 26  
 plátano oriental 156, 218, 219, 220, 232, 597, 598, 599  
 PLATON 29, 64, 126  
 PLINIO 123, 458, 459, 476, 480, 486, 488, 490, 492, 495,  
 509, 514, 520, 530, 534, 552, 554, 562, 563, 573, 575,  
 579, 580, 583, 587, 590, 591, 598, 600, 611, 620, 630,  
 641, 642, 644, 646, 649, 656, 659, 663, 665, 668, 672,  
 674, 676, 678, 683, 685, 687, 689, 691, 696, 704, 706,  
 711, 714, 716, 719, 724, 729, 737, 741, 743, 745, 749,  
 750, 763, 766, 770, 775, 782, 784, 797, 798  
 PLUTARCO 127, 148, 224  
 PORFIRIO 29  
 PSEUDO-APOLLONIUS 139  
 PSEUDO-APULEYO (APULEIUS PLATONICUS O BARBARUS) 126

PSITHACUS, MEDICUS 134  
 pūa 232  
 puerro 162, 228, 251, 275, 279, 319, 494, 531, 726, 727,  
 728, 729  
 PYTHION 137  
 qamḥ 483, 484, 485, 715  
 qar' 698, 700, 708, 709, 710  
 qarāṣiyā 703, 704, 705  
 qarṭīnūn/qūṭīnūn 289, 617, 618, 638, 708  
 QARŪRĀṬĪQŪS 131, 142, 147, 287, 296, 328  
 qaṣab al-sukkar 713  
 QĀSIM IBN AṢBAG 36  
 QĀSIM IBN MUḤAMMAD IBN ḤAYYĀY, ABŪ AMR 88  
 QĀSIM IBN MUḤAMMAD IBN QĀSIM IBN MUḤAMMAD IBN ḤAYYĀY 85  
 QĀSIM IBN MUḤAMMAD IBN QĀSIM IBN TUMLŪS 84, 85  
 QĀSIM IBN WALĪD AL-KALBĪ 83  
 qaṭaf 462, 559, 628, 629, 630, 715  
 QAṬIYŪS 135, 147, 328  
 qayqab 717, 718  
 AL-QAZWĪNĪ 532, 590, 759  
 qinnab 715, 716, 717  
 qittā' 500, 698, 699, 700, 702  
 qittā' al-ḥayya 702, 703  
 qittā' al-ḥimār 700, 701, 702  
 qurṭum 705, 706, 707  
 quṣṭ 711, 712  
 QUSṬĀ IBN LŪQĀ 38, 129  
 QUSṬŪS 56, 128, 130, 139, 147, 149, 157, 161, 284, 293, 295,

310, 313, 328, 38, 129  
 QŪTĀMĪ 39, 40  
 rābano 152, 214, 250, 311, 319, 320, 324, 613, 684, 685, 686  
 RABĪ' IBN ZAYD 36  
 rand 608, 609, 681  
 AL-RASĀ'ILĪ 464, 641, 767  
 ratam 602, 603, 604  
 rayhān 461, 462, 548, 610  
  
 AL-RĀZĪ 84, 124, 142, 143, 147, 149, 328, 467, 472, 518,  
 566, 599, 627, 641, 692, 771, 787  
 rāziyānaŷ 492, 493, 602  
 RECEMUNDO 36  
**reja** 191  
 rejalgar 275  
 RESAINA, SERGIO DE 34, 37  
 retama 73, 314, 602, 603, 604  
 riŷla 504, 604  
 roble 209  
 ROMULO 77, 78  
 rosa 189, 253, 256, 271, 315, 790, 791, 792, 793  
 rosāl 233, 325, 790, 792, 793  
 ruda 252, 264, 278, 279, 321, 550, 626, 627, 628  
 AL-RUMAYŪIYYA 756  
 rummān 604, 640  
 rusco 315, 546, 588, 589  
 saġāb 626, 627, 628  
 SĀDIHAMŪS 139, 147, 328



safarýal 638, 639, 640  
 SAFR IBN 'UBAYD AL-KILĀ'Ī 607  
 AL-ŠAFRA 47  
 šafšāf 581, 582, 583, 584, 661  
 saqapeno 278  
 šāh ballūṭ 651, 652  
 ša'ir 653, 655  
 salýam 644, 645, 646, 752  
 šanawbar 459, 661, 662, 663, 664  
 sandia 52  
 saponaria 276, 280, 750, 751  
 saqamūniyā 640, 641  
 SARA LA GODA 78  
 ŠĀRABṬIYŪS 136, 147, 328  
 sarīs 320, 631, 632, 633, 634, 786, 787  
 sarmaq 628, 629, 630, 715  
 sarw 630, 631  
 sa'tar 560, 634, 635, 636  
 sauce 218, 219, 229, 233, 234, 243, 257, 314, 315, 550, 581,  
 582, 583, 584, 596, 609, 661, 684  
 sawsan 647, 648, 648, 649, 650, 651  
 sawsan kasrawī 649  
 sāḡ 623, 624  
 saykarān 204, 510, 511, 551, 651  
 SERAPION 137  
 serba 614, 683  
 serbal 218, 315, 613, 614, 671, 676, 683, 704

sicomoro 314, 543  
 SĪDASŪS/SĪDĀ'ŪS 134, 147, 317, 318, 328  
 sidr 624, 625, 626  
 siempreviva 248, 565, 566, 567, 568, 736, 767  
**sierra** 291, 307  
 sifrī/safarī 41, 224, 606, 607, 640  
 šīḥ 658, 659, 660, 661  
 ŠIHĀB AL-MU'AYṬĪ, ABŪ L-HASAN 55  
 silq 646, 647, 740  
 sindiyān 507, 647  
 SOLON 130, 131, 287  
 SOTION 139  
 STILO 130  
 su'dā 636, 637, 638  
 SŪDIYŪS 139, 147, 328  
 SUFYĀN AL-ANDALUSĪ 67  
 ŠUHĀR BAJT 767  
 sukkar ṭabarzad 715  
 SULAYMĀN IBN DĀWŪD 140  
 SULAYMĀN IBN SULAYMĀN IBN ḤAYYĀY, ABŪ AYYŪB 87, 88  
 sult 642, 643, 644, 654  
 SŪLŪN 130, 147, 328  
 šūnīz 655, 656, 657, 658  
 SUWAYDĪ 611, 740  
 šuwayy/šawīy 657, 658  
 IĀBIT IBN QURRA 144, 145, 147, 149, 328  
 TALES 124  
 TAMĪM, ABŪ L-ĪĀHIR 57

tamra 524, 778, 779  
TARACIO 137  
taray 206, 667, 648, 669  
ṭarfā' 667, 668, 669  
ṬĀRIQ 77  
TASMĀNŪS 328  
ṭawm 530  
teca 215, 261, 623, 624  
TEODORO O DIODORO ATICO 131  
TEODOSIO 145  
TEOFRASTO 66, 137, 459, 486, 552, 575, 595, 598, 600, 646,  
654, 674, 691, 722, 741, 753, 770  
terebinto 182, 218, 315, 497, 498, 499, 665, 666, 687  
AL-ṬIGNARĪ 47, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 64, 119, 121, 165,  
173  
tīn 526, 527  
  
TOLOMEO 29, 145  
toronjil 260, 327, 521, 522, 548, 767  
trementina 497, 498, 662  
triacā 156, 212, 220, 697  
trige 26, 187, 188, 190, 192, 193, 194, 195, 264, 273, 275,  
276, 310, 481, 482, 483, 484, 543, 563, 642, 643, 653,  
654, 655, 715, 725  
ṭuffā' 527, 528  
ṭuffāh 522, 523  
turbid 517, 518  
turbit 280, 517, 518

turmus 519, 520  
 turunġān 521, 522, 548  
 tūt 524, 525, 687  
 'UBAYD ALLĀH AL-MAHDĪ 144  
 AL-'UDRĪ 25, 47  
 'ullayq 673, 674, 675  
 'UMAR IBN JĀLID IBN 'UṬMĀN IBN JALDŪN AL-HADRAMĪ 85  
 'UMAYR IBN AS'AD (SA'ĪD) 78  
 UMAYYA IBN 'ABD AL-GĀFIR 80, 81  
 'unnāb 675, 676, 677  
 'unṣul 495, 496, 497, 677  
 uqḥuwān 466, 467, 468, 474, 475  
 utruġġ 454, 455, 714  
 uva 173, 196, 197, 200, 201, 202, 207, 210, 211, 212, 213,  
 214, 215, 216, 217, 218, 234, 235, 240, 241, 243, 258,  
 301, 303, 312, 314, 566, 567, 622, 676, 677, 692, 701,  
 734, 737, 738  
 VARRON 22, 31, 32, 60, 137, 135, 529  
 verdolaga 207, 215, 322, 503, 504, 552, 604, 782  
 vid 26, 54, 121, 154, 156, 196, 197, 198, 199, 200, 201,  
 202, 203, 204, 206, 208, 210, 211, 213, 214, 215, 218,  
 219, 220, 243, 256, 257, 258, 259, 297, 298, 299, 300,  
 301, 303, 306, 307, 309, 310, 311, 312, 313, 334, 597,  
 598, 720, 734, 735, 736, 738  
 violeta 271, 514, 515, 587  
 VIRGILIO 31, 35, 60, 63, 138, 579  
 vitriolo amarillo 273  
 AL-WALĪD 78

WALĪD IBN JAYZURĀN 36  
 ward 779, 790, 791, 792, 793, 794  
 AL-WAṬWAṬ, ḠAMĀL AL-DĪN 69  
 WITIZA 77  
 XENOPHON SOCRATICUS 130  
 ḠA'D 80  
 Ḡafna 540, 735  
 AL-ḠĀHIṢ 145  
 YANBŪṢĀD 39  
 YĀRŪT 25  
 YARĪGŪRĪṢ/YARĪGŪRĀṢ 123, 147, 179  
 yāsamīn 794, 795, 796  
 Ḡāwars 531, 532, 533, 534, 590, 591  
 Ḡawz 544, 545, 598  
 AL-ḠAZĀ'IRĪ, 'ABD AL-RAZZĀQ 531, 542, 620, 659, 693, 695,  
 720, 746, 795  
 Ḡazar 535, 536, 537  
 Ḡazar barrī 538, 539, 540  
 ḠirḠir 534, 535  
 Ḡulubbān 541, 542, 730, 761  
 Ḡummayz 543  
 YŪNIYŪS 32, 33, 34, 35, 107, 124, 128, 138, 147, 148, 149,  
 150, 151, 152, 153, 154, 155, 228, 283, 285, 286, 287,  
 289, 290, 291, 292, 294, 295, 297, 299, 300, 301, 307,  
 309, 310, 311, 312, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322,  
 324, 328, 334, 336  
 YŪSUF IBN TAṢUFĪN 57  
 yute 262, 770, 771

yuttū' 796, 797, 799  
zabīb 610, 737, 739  
za'farān 615, 616, 617, 664  
AL-ZAHRĀWĪ 43, 44, 45, 119, 120, 164, 165, 166, 168, 170,  
171, 175, 333, 335  
zanahoria 321, 490, 535, 536, 537, 539, 540  
zanahoria silvestre 278, 536, 537, 538, 539, 540  
zanbūy 617, 618, 619, 708  
zarāwand madahna'y 610, 611  
za'rūr 612, 614, 705  
zarza 192, 240, 255, 258, 279, 325, 673, 674, 675, 677  
zarzamora 674  
zaytūn 621, 622, 638  
AL-ZAYYĀT, ABŪ ṬĀLIB 39, 40  
ZENO CRITICUS 130  
AL-ZUBAYDĪ 782  
zuwān 619, 620, 620